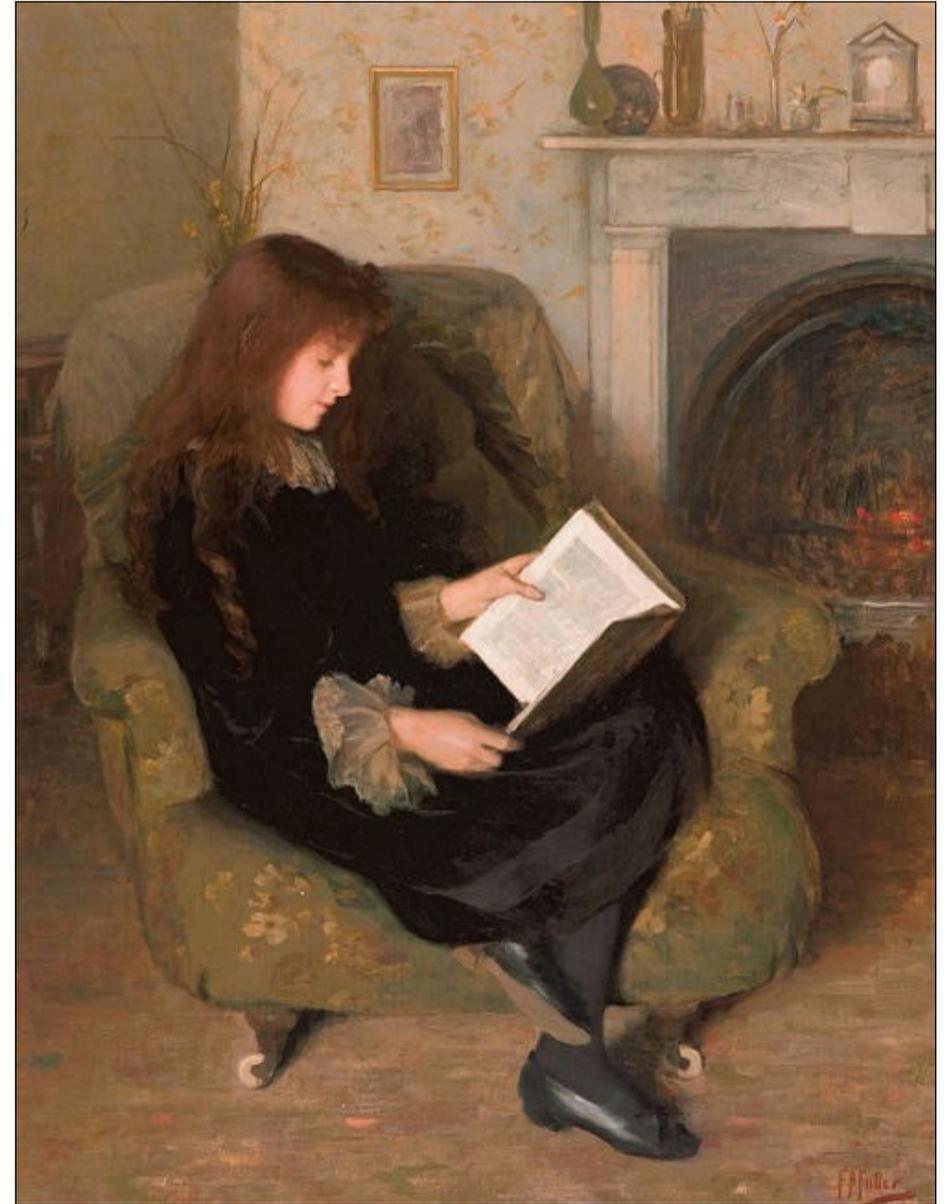


Manuel de Civilité pour les Petites Filles

(À l'Usage Des Maisons d'Éducation)

THE **YOUNG GIRLS' HANDBOOK**
OF **GOOD MANNERS**
(FOR USE IN EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS)
BY PIERRE LOUÏS
TRANSLATED BY SPANKING THEATRE



Inséparables, Florence Fuller, c1900.

Table of Contents

Introduction	2		
Glossary	4		
In the Bedroom	5		
At Home	7		
In the Pantry	9		
At the Table	11		
Games and Playtime	14		
In Class	19		
Gifts	24		
At the Ball	26		
Visiting	28		
Irrational Beliefs	32		
At Church	35		
At Confession	38		
At the Museum	40		
On the Champs Élysées	42		
On the Street	44		
Shopping	47		
		At the Theatre	49
		At the Seaside	52
		At the Hotel, Travelling	55
		In the Countryside	57
		Duties Toward Thy Neighbour	59
		Duties Toward Your Daddy	61
		Duties Toward Your Mother	64
		Duties Toward Your Brother	67
		Duties Toward Your Sister	69
		Duties Toward God	73
		With the Lover of her Mother	76
		Special Column on Losing your Virginity	80
		With a Lover	83
		With the Servants	85
		With the President of the Republic	89
		On Sucking	92
		In Bed with a Girlfriend	95
		In Bed with an Older Gentleman	98
		Do Not Say... Say Instead...	101

Introduction

INTRODUCTION

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÿS

Let me whisk you away, to a different age.

To an age of gaslight and fireplaces, of churches and carriages, of maidservants and manners. An age before radio and television, when households entertained visitors to their salon, and witnessed in theatres the premieres of works we still consider masterpieces. An age of civility and decorum, of long skirts and demure young ladies.

The beautiful era, La Belle Époque.

Or, at least, that's the facade.

The *Manuel de Civilité pour les Petites Filles, à l'Usage des Maisons d'Éducation* was written by the renowned French man-of-letters Pierre Louÿs in 1917, whilst France was being wracked by war. It is a eulogy to what must have seemed a lost golden age, written as a parody of rigorous educational handbooks - with list after list of preachy Do's and Do Not's. But the subject of his handbook is erotic, specifically the sexual behaviour of young ladies.

The difference between reality and expectation is one of the great wellsprings of comedy. Louÿs satirises the discord that arises from the familiar adolescent fascination in sex, and growing up in a society that expects its girls to be pure and chaste. And in a sly dig at the sexual hypocrisy that continues to this day, there are no such rules for boys and Monsieurs.

Or we might not choose to read these words so literally, perhaps those described by Louÿs as *petites filles* are not so young - ageplayers in modern parlance - occupants of little space and those who enjoy the eroticism of

innocence. They might enjoy reading this book secretly in bed, or perhaps, if they're good, Daddy might read them a chapter or two as a bedtime treat.

When choosing a cover image, I chose an image of domestic respectability. I could have chosen a nude, reclining languidly on ruffled sheets, but for me this young lady by the fireplace better reflects the world of Louÿs - outwardly modest, elegant and studious.

Yet does this image contain subtle signs of hidden eroticism? See how her foot is gently rubbing her calf, how her book is almost finished. Maybe she is about to excuse herself and retire to her bedroom, where she will hoist up the hem of her black satin dress, and let her fingers stray into the hot moist region that has developed in her bloomers. Perhaps her governess will discover her. But perhaps that was always her intention. Perhaps she will have her bloomers pulled down, and she will be spanked.

Louÿs was a man of high society, an *Officier de la Légion d'Honneur*, and friends with cultural giants like Oscar Wilde and Claude Debussy. When he died in 1925, he was reputedly still writing obscene verses on his deathbed. His executors found over 400kg (900 lb) of erotic manuscripts in his home, which included this subversive classic. It was published posthumously and anonymously in 1927.

The French text of Louÿs' work is now in the public domain, but published English translations remain copyright of their translators. So I've decided to create a public domain English translation, one that can be freely shared. My French isn't perfect, especially when it comes to some of the vulgar slang employed by Louÿs, and when translating there's invariably some interpretation in the meaning; but if you find any obvious errors or want to suggest a better entry, do get in touch.

Finally, unlike most published editions, I've decided to include the original French text with each entry. This is not just for those who understand French to enjoy, but also as a homage to its provenance. This book is an erotic classic, and I'm sure you'll agree, the salacious words of Pierre Louÿs deserve to continue echoing down the ages.

Spanking Theatre
Londres, 2015

[Original public domain French text from Wikisource.](#)

Translated to English and placed into the public domain
by [Spanking Theatre \(@spankingtheatre\)](#).

You are welcome to share, but please keep this attribution intact.

Glossaire

GLOSSARY

Nous avons jugé inutile d'expliquer les mots:

con, fente, moniche, motte, pine, queue, bitte, couille, foutre (verbe), foutre (subs.), bander, branler, sucer, lécher, pomper, baiser, piner, enfiler, enconner, enculer, décharger, godmiché, gougnotte, gousse, soixante-neuf, minette, mimi, putain, bordel.

Ces mots sont familiers à toutes les petites filles.

We considered it unnecessary to explain the following words:

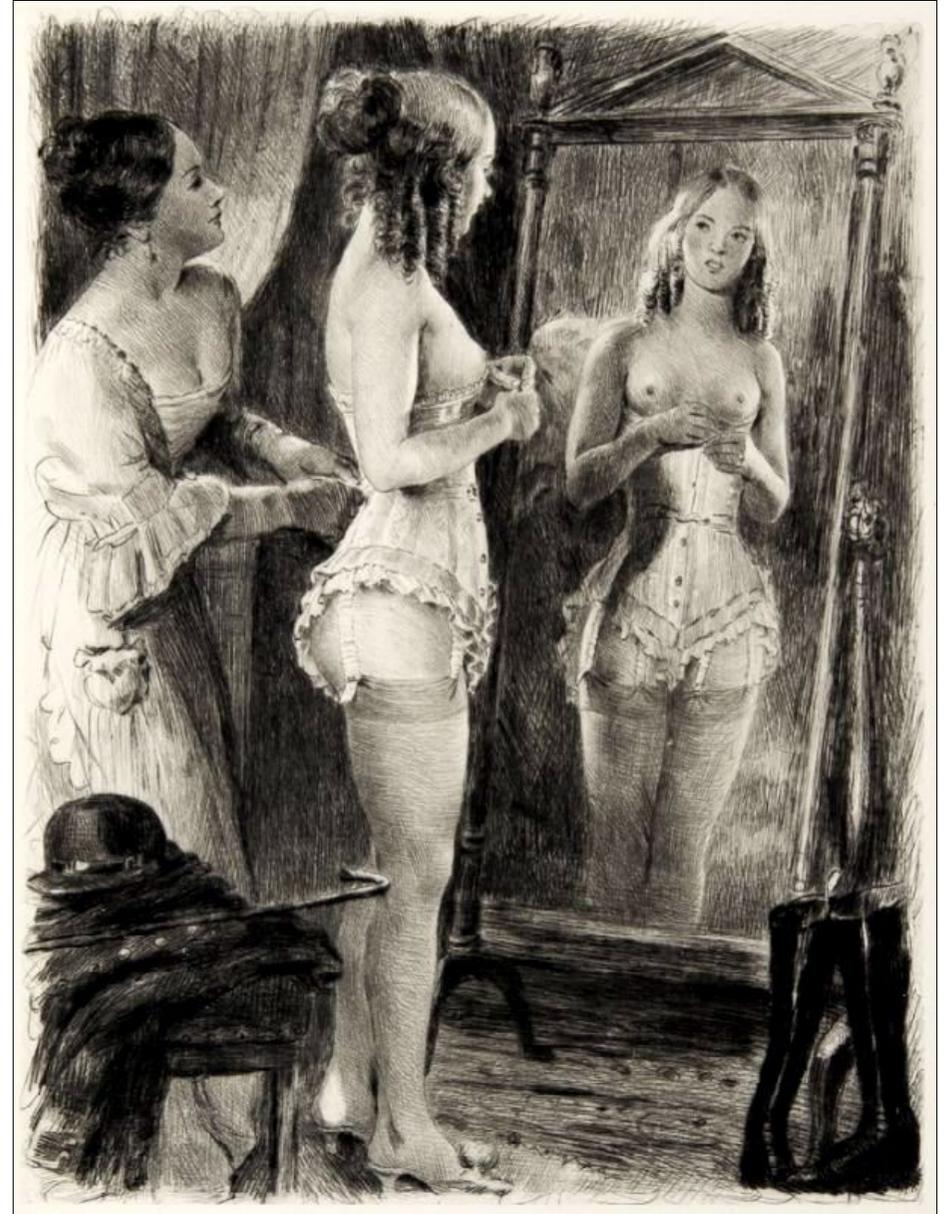
cunt, slit, fanny, mound, cock, penis, dick, testicle, fuck (verb), fuck (noun), erection, masturbate, suck, lick, pump, copulate, bang, screw, cunt-fuck, ass-fuck, ejaculate, dildo, lesbian, dyke, sixty-nine, cunnilingus, cute, whore, brothel.

These words are already familiar to every little girl.

In the Bedroom

À LA CHAMBRE

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



from *Fortunio*, Paul-Émile Bécot, 1956.

I

Si l'on vous surprend toute nue, mettez pudiquement une main sur votre visage et l'autre sur votre con; mais ne faites pas de pied de nez avec la première et ne vous branlez pas avec la seconde.

If you are surprised stark naked, turn coyly with one hand on your face and the other on your cunt; but do not thumb your nose with the former nor frig yourself with the latter.

II

Ne pissiez pas dans le calorifère. Allez aux W.-C.

Do not piss in the heating stove. Go to the toilet.

III

Ne suspendez pas de godmiché au bénitier de votre lit.

Ces instruments-là se mettent sous le traversin.

Do not hang your dildo from your bedside *bénitier*.*

These instruments are better hidden under the bolster.

* A small font for holy water that Catholics hang in their houses.

At Home

À LA MAISON



THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS

Connoisseurs of Engravings, Albert Lynch, 1900s.

I

Ne vous mettez pas au balcon pour cracher sur les passants; surtout si vous avez du foutre dans la bouche.

Do not spit onto passers-by from the balcony; especially if you have cum in your mouth.

II

Ne pissiez pas sur la plus haute marche de l'escalier pour faire des cascades.

Do not pee on the top step of the stairs to create waterfalls.

III

Ne fourrez pas un godmiché dans la bouche d'un petit bébé pour lui faire téter le lait qui reste dans les couilles de caoutchouc, quand vous n'êtes pas tout à fait sûre que votre gougnotte n'a pas la vérole.

Do not cram a dildo into a little babe's mouth to make it suck the milky remnants from the rubber testicles, unless you're quite sure that your girlfriend doesn't have the pox.

In the Pantry

À L'OFFICE



I

Quand vous vous êtes servie d'une banane pour vous amuser toute seule ou pour faire jouir la femme de chambre, ne remettez pas la banane dans la jatte sans l'avoir soigneusement essuyée.

When you use a banana for your own amusement or to pleasure the maid, do not put the banana back in the fruit bowl before carefully wiping it.

II

Ne branlez pas tous vos petits amis dans un carafe de citronnade, même si cette boisson vous paraît meilleure additionnée de foutre frais. Les invités de M. votre père ne partagent peut-être pas votre goût.

Do not wank off your boyfriends into a lemonade pitcher, even if you prefer this drink with the addition of fresh cum. Your father's guests may not share your taste.

III

Si vous videz subrepticement la moitié d'une bouteille de champagne, ne pissiez pas dedans pour la remplir.

If you surreptitiously empty half a bottle of champagne, do not piss into it to refill it.

IV

Ne suggérez pas au serveur de faire l'amour dans le cul d'une poularde cuite, sans vous être assurée par vous même que le serveur n'est pas malade.

Do not encourage a servant to fuck a cooked chicken in the arse, unless you are sure that he carries no diseases.

V

Ne faites pas caca dans la crème au chocolat, même si étant privée de dessert vous êtes certaine de n'en pas manger.

Do not poo in the chocolate pudding, even if you have lost your dessert privileges and are certain not to eat any.

At the Table

À TABLE



THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS

The End of Dinner, Jules-Alexandre Grün, 1913.

I

Si l'on on vous demande ce que vous buvez à vos repas, ne répondez pas:
«Je ne bois que du foutre.»

If you are asked what you would like to drink with your meal, do not respond: “I only drink cum.”

II

Ne faites pas aller et venir une asperge dans votre bouche en regardant languissamment le jeune homme que vous voulez séduire.

Do not slide an asparagus in and out of your mouth languidly looking at the young man you'd like to seduce.

III

Ne faites pas minette à un abricot fendu en clignant de l'œil vers la tribade la plus célèbre de la société.

Do not mime cunnilingus on the slit of an apricot whilst winking at society's most notorious lesbian.

IV

Ne prenez pas deux mandarines pour faire des couilles à une banane.

Do not add two mandarins to endow a banana with balls.

V

Si vous branlez votre voisin dans sa serviette, faites-le si discrètement que nul ne s'en aperçoive.

If you frig your neighbour under his napkin, do so discreetly so no-one notices.

VI

Si votre gougnotte ordinaire est placée en face de vous, ne lui faites pas de scène de jalousie à travers la table.

If your usual girlfriend is seated opposite you, do not put on a show of jealousy across the table.

VII

Quand une grande personne raconte une histoire leste que les petites filles ne doivent pas comprendre, ne vous mettez pas à pousser des cris inarticulés comme une petite fille qui décharge, même si l'histoire vous excite au plus haut point.

When an elder tells a risqué story that little girls should not understand, do not emit inarticulate cries like a young girl climaxing, even if you find the story highly exciting.

VIII

Si vous trouvez un cheveu suspect dans votre potage, ne dites pas: «Chic, un poil de cul!»

If you find a suspicious hair in the soup, do not say: “Cool. A pubic hair!”

IX

Ne cacher pas un godmiché dans une jatte de fruits pour faire rire les jeunes filles à l'heure du dessert.

Do not hide a dildo in the fruit bowl to make the young girls laugh when it is time for dessert.

X

Quand on vous servira des bananes, ne mettez pas la plus grosse dans votre poche. Cela ferait sourire les messieurs, et peut-être même les jeunes filles.

Should you serve bananas, do not put the biggest one in your pocket. Though that would amuse the gentlemen, and maybe even the young girls too.

XI

Si vous êtes encore impubère, ne vous écrasez pas une poignée de fraises entre les jambes pour aller ensuite montrer à tout le monde que vous avez vos règles.

If you are still immature, do not crush a handful of strawberries between your legs to show to everyone that you are menstruating.

XII

Il est du dernier mauvais goût de glisser un godmiché sous la serviette d'une jeune fille à la place de son petit pain.

It is considered the worst possible taste to slip a dildo under the napkin of a young girl in place of her bread roll.

Games and Playtime

JEUX ET RECREATIONS



THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS

from *Petites Cousines*, Léon Courbouleix, 1933.

I

Ne demandez jamais à une dame la permission d'aller jouir avec sa fille. Dites «jouer», qui est plus décent.

Never ask a lady for permission to enjoy her daughter. Say “play with”, which is much more decent.

II

N'invitez pas vos jeunes amies à pêcher des petits poissons de foutre dans le bidet de madame votre mère quand vous jouez à la dînette.

Do not invite your young friends to fish little lumps of cum from your mother's bidet when you play tea party.

III

Pour tirer à la courtepaille, ne demandez pas à une jeune fille de se couper cinq ou six poils, surtout si vous savez qu'elle n'en a pas un.

When drawing straws, do not ask a young girl for five or six pubes, especially if you know she hasn't any.

IV

Si vous jouez au doigt mouillé, ne le mouillez pas entre vos cuisses, à moins que vous ne soyez dans l'intimité.

If you play wet finger, do not wet it between your legs, unless you're in private.

V

Si vous proposez de jouer à «montre-moi ta pine, tu verras mon cul», assurez-vous d'abord que les grandes personnes ne vous surveillent pas.

If you offer to play “You show me yours, I'll show you mine”, first ensure that no grown-ups will be checking up on you.

VI

De même quand vous jouez «à celle qui pisse le plus loin possible», surtout si vous prenez des petits garçons comme arbitres.

The same advice when you play “pissing as far as possible”, especially if you appoint little boys as referees.

VII

De même si vous jouez «à l'accouchement» avec une petite poupée de porcelaine dans le con.

Similarly if you play “childbirth” with a small porcelain doll in the cunt.

VIII

De même encore quand vous jouez à celle «qui fera la plus grande saleté». C'est le jeu favori des petites filles; mais les parents ne l'approuvent jamais.

Likewise whilst playing the game “who will make the biggest mess”. This is the favourite game of little girls; though parents would never approve.

IX

A la main chaude, si vous êtes à genoux devant un jeune homme, ne lui sucez pas la queue, vous ne pourriez pas répondre aux questions du jeu.

During a game of “Hot Cockles”, if you are kneeling before a young man, do not suck his cock, you will be unable to answer the game’s question.

X

Se mettre de miel entre les jambes pour se faire lécher par un petit chien, c'est permis à la rigueur, mais il est inutile de lui rendre.

Placing honey between your legs to get a small dog to lick you is permitted in extremis, but it is unnecessary to repay the favour.

XI

Ne masturbez jamais un jeune homme par la fenêtre. On ne sait jamais sur qui cela peut tomber.

Never masturbate a young man by the window. You never know on whom it may fall.

XII

Ne sautez pas à cheval sur le cou d'un monsieur quand vous n'avez pas de pantalon fermé. Pour peu que vous soyez excitée, vous tacheriez le col de sa redingote.

Do not jump from horseback astride the neck of a gentleman when you are not wearing fastened pants. Were one to be excited, you would soil the collar of his coat.

XIII

Relevez ses jupes, s'asseoir sur une quille debout, la faire entrer où vous savez, et s'enfuir avec en la tenant par la seule force du «casse-noisettes», c'est une exercice des plus indécents qu'une jeune fille bien élevée ne doit pas imiter, même quand elle l'a vu faire avec un succès d'estime.

Lifting your skirts, sitting down on an upright skittle, letting it enter your you-know-where, and running off holding it solely through your "Nutcracker" grip - is a most indecent exercise, which no well-bred young girl should imitate, even if she's seen it done to popular acclaim.

XIV

Si vous jouez «au bordel» avec plusieurs petites filles, ne vous charbonnez pas le ventre et les cuisses pour faire le rôle de la négresse.

If you play "whorehouse" with several little girls, do not black up your tummy and thighs to play the role of a black woman.

XV

Si vous jouez «à la putain» avec quelques petits garçons, n'empruntez pas vingt-cinq morpions à la fille du jardinier pour vous faire un vrai con de pierreuse.

If you play "whore" with some little boys, do not borrow twenty-five crabs from the gardener's daughter to give yourself a real streetwalker's cunt.

XVI

En jouant à cache-cache, si vous vous trouvez seule avec une jeune fille dans une cachette impénétrable, branlez votre compagne: c'est l'usage. Et si elle fait des manières, branlez-vous devant elle pour l'encourager.

When playing hide and seek, if you find yourself alone with a young girl in an impenetrable place, frig your companion: it is the done thing. And if she is too well-mannered, frig yourself beforehand to encourage her.

XVII

Si vous faites de l'équitation auprès d'un beau cavalier et si la selle vous prouve tout à coup une émotion débordante, vous pouvez soupirer: «Ah!... ah!...» pourvu que vous ajoutiez tout de suite: «C'est pour vous que je le fais, monsieur.»

If you are horse-riding with a handsome companion and the saddle provokes a sudden overflow of emotion, you may sigh “Ah... ah...!” provided you immediately add: “I do this for you, sir.”

XVIII

En jouant à la colin-maillard, ne fouillez pas sous les jupes de votre capture en disant que vous allez la reconnaître tout de suite. Cela la compromettrait beaucoup.

When playing Blind Man's Buff, do not rummage beneath the skirts of your capture and say that you will recognize her immediately. That would greatly compromise her.

XIX

Losqu'on propose de jouer à «chat coupé» ou à «chat perché», ne vous mettez pas à rire. Toute plaisanterie là-dessus du genre facile.

When someone proposes to play “Snipped Pussy” or “Perching Pussy”, do not laugh out loud. Such jokes are just facile.

In Class

EN CLASSE

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



The Wrong Word, Percy Tarrant, c1900.

I

Ne dessinez pas au tableau noir les parties sexuelles de la sous-maîtresse, surtout si elle vous les a montrées confidentiellement.

Do not draw the private parts of the school teacher on the blackboard, especially if they were shown to you in confidence.

II

Quand vous venez de vous branler sous le pupitre, n'essuyez pas votre doigt mouillé dans les cheveux de votre voisine, à moins qu'elle vous en prie.

When you wank under your desk, do not wipe your wet finger in the hair of your neighbour, unless she begs you.

III

Si vous trouvez plus commode d'aller vous masturber aux water-closets, demandez simplement à sortir; ne dites pas pourquoi.

If you find it more comfortable to masturbate in the toilets, just ask to go; do not say why.

IV

Si l'on vous demande ce que c'était que Pompée, ne répondez pas: «Ça devait être une pine»; et si l'on vous demande quel personnage historique vous auriez voulu être, ne dites pas en clignant de l'œil: «Je voudrais toujours être Persée». Ce genre de facéties ferait rire vos camarades mais ne ferait pas rire la maîtresse.

If you are asked who Pompey was, do not answer, "He had to be a cock"; and if you are asked which historical figure you would want to be, do not say with a wink: "I have always wanted to be pierced" (Perseus). These kind of jokes will make your classmates laugh, but will not amuse your school mistress.

V

Ne dites pas que la Mer Rouge est ainsi nommée parce qu'elle a la forme d'un con; ni que la Floride est la pine de l'Amérique, ni que la Jungfrau ne mérite pas son nom depuis que les alpinistes montent dessus. Ce seraient des observations ingénieuses, mais déplacées dans la bouche d'un enfant.

Do not say that the Red Sea is so named because it is shaped like a cunt; or that Florida is the cock of America, or that the Jungfrau does not deserve its name since mountaineers climb on top of it. These would be ingenious observations, but not from the mouth of a child.

VI

Ne mouillez pas votre pouce ni dans votre bouche ni dans votre con pour tourner les pages.

Do not wet your thumb in your mouth or in your cunt to turn pages.

VII

Si l'on vous dit que l'homme se distingue du singe en ce qu'il n'a pas de queue, ne protestez pas qu'il en a une.

If you are told that Man is distinguished from the monkey by having no tail, do not protest that he has one.

VIII

Parmi les principaux verbes de la quatrième conjugaison, il est inutile de citer «foutre»: je fous, je foutais, je foutrai, que je foutisse, foutant, foutu.

La conjugaison de ce verbe est intéressante mais on vous grondera plutôt de la connaître que de l'ignorer.

Among the main verbs' fourth conjugation, it is unnecessary to mention "to fuck": I fuck, I fucked, I will fuck, which I fuck, fucking, fucked.

The conjugation of the verb is interesting but your knowledge will be scolded rather than your ignorance.

IX

Si l'addition qu'on vous donne à faire produit le nombre 69, ne vous roulez pas de rire comme une petite imbécile.

If the sum you are given has the number 69 as its product, do not burst out laughing like a little fool.

X

Si votre professeur vous demande une plume, ne feignez pas de croire qu'il vous prie de lui sucer la queue.

If your teacher asks you for a pen, do not pretend that he is begging you to suck his cock.

XI

Dans les petits thèmes anglais de la première année, on trouve parfois des phrases naïves:

«J'ai un joli petit chat. Tu as un gros bouton. Il ou elle aime les langues. Ma sœur a un bon casse-noisettes. Voulez-vous une feuille de rose? Le hussard a tiré deux coups. Je cherche les haricots de mes gousses. Le maquereau a une belle queue. Mon frère a des grues et mon père des vaches.»

In the simple English themes of the first year, one will sometimes find innocent phrases:

“I have a pretty little pussy. You have a big knob. He or she loves tongues. My sister has good nutcrackers. Do you want a rosy leaf (anilingus)? The Hussar fired two shots (of cum). I am looking for the beans from my pod (lesbian). Mackerel has a beautiful tail (cock). My brother has some cranes (hookers) and my father some cows (prostitutes).”

XII

Ne vous avisez pas de traduire: «I have a pretty little cunt, You have a big clit. She likes to be tongued, etc...»

You are advised not to translate: “I have a pretty little cunt, You have a big clit. She likes to be tongued, etc...”

XIII

Si votre sous-maîtresse vous emmène dans sa chambre et vous prend entre ses bras avec un trouble extrême, relevez vos jupes sans affectation et guidez sa main hésitante. Cela la soulagera d'un grand poids.

If your schoolmistress leads you into her room and takes you into her arms in the utmost disorder, casually raise your skirts and guide her trembling hand. This will help relieve a great burden.

XIV

N'abordez pas le premier jour une grande élève quand en lui demandant si elle se branle, parce: 1) que la question est inutile: elle se branle certainement, et 2) pourrait être tentée de mentir.

Emmenez-la secrètement au fond du jardin et livrez-vous devant elle à vos petites habitudes. Votre exemple lui fera honte de sa dissimulation.

On the first day do not approach a prominent student and ask her if she masturbates, because: 1) the question is pointless: she certainly does wank, and 2) she might be tempted to lie.

Lead her secretly to the bottom of the garden and demonstrate your little habits in front of her. Your example will make her ashamed of her concealment.

XV

Si l'une de vos aînées se moque de votre jeune âge parce qu'elle a de jolis poils et que vous êtes lisse comme la main, ne la traitez pas d'ours velu, d'Absalom, ni de femme à barbe: mais tirez une leçon de la petite colère que vous ressentirez et souvenez-vous d'être modeste quand vous aurez la motte fournie.

If one of your elders mocks your young age because she has pretty fur and you are as smooth as a hand, do not mock her as a hairy bear, Absalom, or a bearded lady. Instead draw a lesson from the little hurt you feel and remember to be humble when you gain an abundant mound yourself.

Gifts

CADEAUX

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



from *Les Tyrans Passionnels*, Carlo, 1936.

I

Si vous portez dans un médaillon une petite boucle de poils blonds coupée au cul de votre gougnotte, dites plutôt que ce sont des cheveux.

If you wear a medallion with a small curl of your girlfriend's blond pubes, just say it is hair.

II

N'offrez jamais de godmiché à une femme mariée, à moins qu'elle ne vous ait fait elle-même la confidence de ses infortunes.

Never offer a dildo to a married woman, unless she has first confided her misfortunes to you.

III

Si vous présentez un crayon à coulisse, ne mettez pas vos yeux également en coulisse, en faisant manœuvrer le porte-mine avec frénésie dans sa gaine.

If you give someone a propelling pencil, do not make sideways glances while the pencil is being forced upwards into its sheath.

IV

Le plus joli cadeau que puisse faire une petite fille, c'est un pucelage. Comme celui de devant ne peut se donner qu'une fois, donnez cent fois celui de derrière et vous feriez cent politesses.

The most beautiful gift a little girl can give is her virginity. As that gift can only be given once, offer your bottom a hundred times and you will be able to give a hundred courtesies.

V

Si une amie vous donne une bague, mettez-la au doigt dont vous vous serviez habituellement pendant vos solitudes voluptueuses. C'est une attention délicate.

If a friend gives you a ring, put it on the finger with which you usually service yourself during your voluptuous solitude. It is a nice touch.

VI

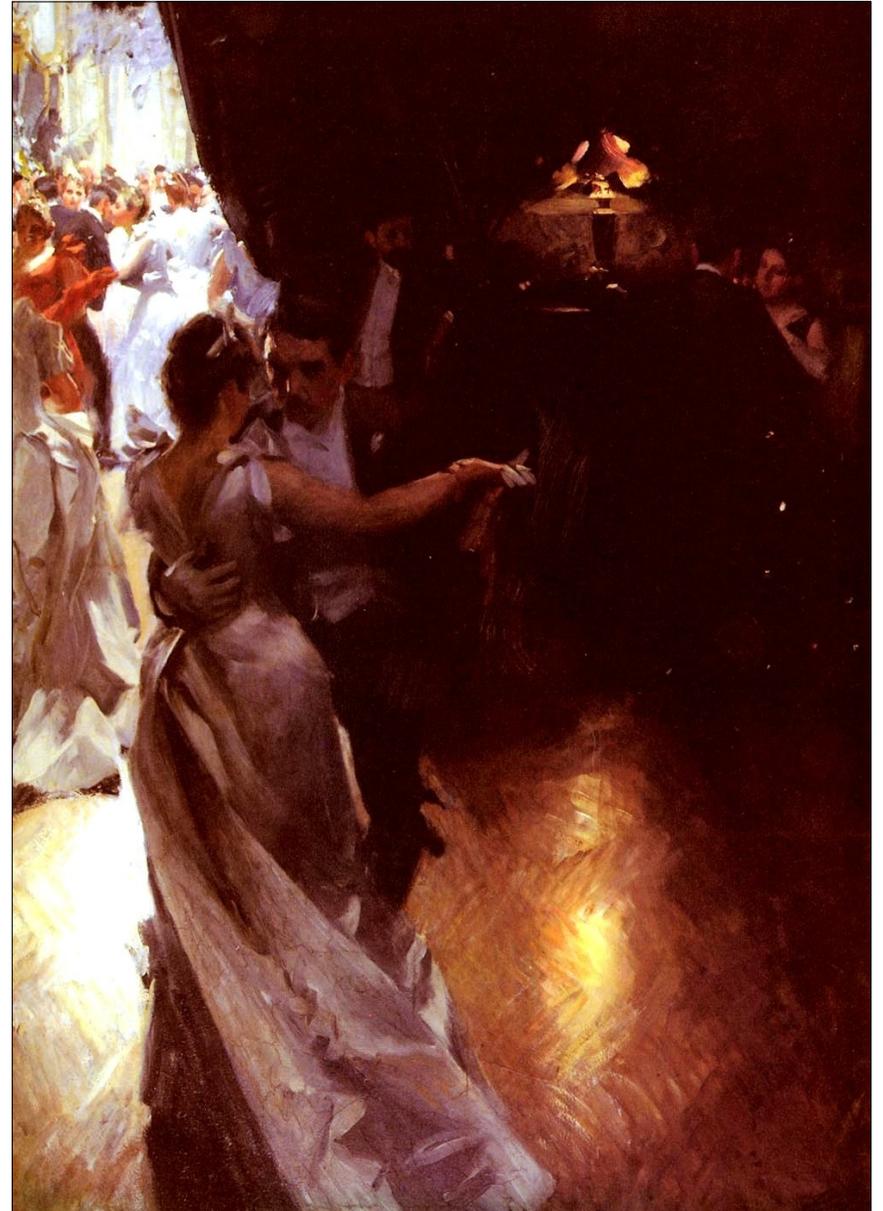
Si vous donnez un porte-plume de forme obèse à une petite amie naïve, apprenez-lui à s'en servir, ou ce serait un cadeau perdu.

If you give a fat pen-holder to a naive little friend, teach them to use it, lest it be a wasted gift.

At the Ball

AU BAL

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



Valsen (Waltz), Anders Zorn, 1891.

I

Règle sans exceptions: N'empoignez jamais la pine d'un danseur qui ne bande pas encore pour vous. Un rapide coup d'œil vers son pantalon vous détournera de gaffer.

A rule without exception: never grab the cock of a dancer who does not have a hard-on for you. A quick glance at his trousers will prevent this blunder.

II

Si vous jouissez en valsant, dites-le tout bas, ne le criez pas.

If you climax whilst waltzing, exclaim softly, do not shout.

III

Si vous voyez une tache sur la robe d'une jeune fille, ne lui demandez pas si c'est du foutre.

If you see a stain on the dress of a young girl, do not ask if it is cum.

IV

Tout danseur qui vous met sa pine dans la main entend garder à cette galanterie un caractère confidentiel. N'appellez pas tout le monde pour montrer ce que vous tenez.

Any dancer who puts his cock in your hand intends his gallantry to remain discreet. Do not call everyone to show what you are holding.

V

Lorsqu'un monsieur, derrière un meuble, vous décharge dans la main, il vaut mieux vous sucer les doigts que de demander une serviette.

When a gentleman, behind furniture, spurts into your hand, it is better to suck your fingers than ask for a towel.

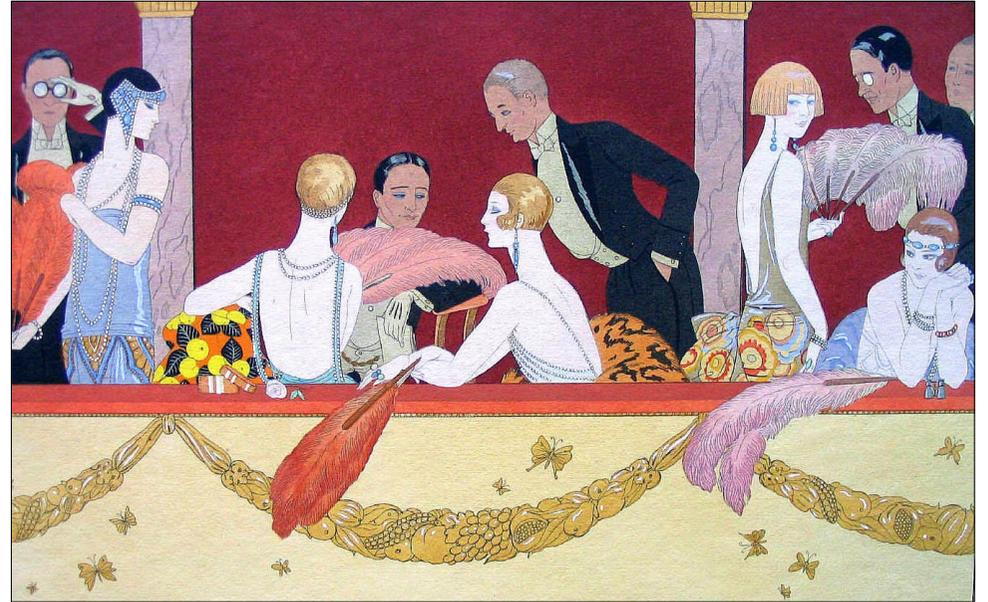
VI

Une jeune fille bien élevée ne pisse pas dans le piano.

A well-bred young girl never pees in the piano.

Visiting

EN VISITE



Eventails, George Barbieri, 1924

I

Remettez vos gants avant d'entrer, si vous vous êtes branlée dans l'ascenseur.

Don your gloves before entering if you have masturbated in the elevator.

II

Quand la maîtresse de maison se penche pour vous embrasser, ne lui fourrez pas la langue dans la bouche. Cela ne se fait pas devant témoins.

When the mistress of the house leans to kiss you, do not cram her tongue into your mouth. This is not done in front of witnesses.

III

Dites: «Bonjour Madame, comment allez-vous?» mais ne demandez jamais à une femme mariée: «Vous a-t-on bien baisée la nuit dernière?», parce que le plus souvent elle n'aurait rien à dire.

Do say "Hello Madame, how are you?" But never ask a married woman: "Were you well fucked last night?", since most often she will have nothing to say.

IV

Dans un salon collet monté, ne prenez jamais le mouchoir d'un monsieur pour vous essuyer les parties honteuses, même si vous mouillez pour lui.

In a prim living room, never take the handkerchief of a gentleman to wipe your shameful parts, even if he is making you wet.

V

Si l'une des visiteuses vous plaît, vous pouvez lui sourire à la dérobée; mais ne faites pas vibrer votre langue dans votre bouche en forçant l'éclat de votre œil. Ce serait exprimer trop nettement une proposition qu'il vaut mieux sous-entendre.

If one of the lady visitors pleases you, you may smile to her slyly; but do not wiggle your tongue in your mouth, flashing your eyes. This would be too obvious a proposition, one better left implied.

VI

A la personne qui vous fait admirer une rose, ne dites pas: «Elle ressemble au con de Mme X...» Ce serait un compliment, mais de ceux qu'il vaut garder pour l'intimité.

When someone invites you to admire a rose, do not say: "It looks like the cunt of Miss X..." It would be a compliment, but one better to keep private.

VII

Si une dame modeste vous dit: «Mon fils travaille moins bien que votre frère», ne répondez pas: «Oui, mais son foutre est meilleur.» Les éloges de ce genre-là ne font aucun plaisir à une mère chrétienne.

If a modest lady says, "My son doesn't perform as well as your brother," do not answer "Yes, but his cum is better." That kind of praise is not enjoyed by a Christian mother.

VIII

Si vous voyez une trace vermeille à la moustache d'un jeune homme, ne lui dites pas devant tout le monde: «Madame X... a donc ses affaires?» Il y aurait un silence gênant.

If you see a crimson trace on the mustache of a young man, do not say in front of everyone: "Madame X... you're having an affair?" There would be an awkward silence.

IX

Ne demandez jamais à une tragédienne où elle a passé ses années de bordel. Renseignez-vous près de ses amies.

Never ask an actress where she spent her brothel years. Learn that from her friends.

X

Si l'on vous dit que vous êtes un «vrai garçon», ne montrez pas votre con pour prouver le contraire.

If you are told that you are a “tomboy”, do not show your cunt to prove otherwise.

XI

Dire à une jeune dame qu'elle a de beaux cheveux blonds, c'est aimable; mais lui demander tout haut si elle a les poils de la même couleur, c'est indiscret.

To tell a young lady she has beautiful blonde hair is kind; but to ask aloud if she has pubes of the same color, is indiscreet.

XII

Si vous êtes assise sur le coin d'une chaise, ne vous remuez pas trop d'avant en arrière. Cela vous donnerait des distractions.

If you are sitting on the corner of a chair, do not rock back and forth too much. You will find it too distracting.

XIII

Si une dame refuse de s'asseoir, ne lui donnez pas de conseils sur le danger de se faire enculer pas des maladroits.

If a lady refuses to sit down, do not give advice on the perils of clumsy anal sex.

XIV

Si le monsieur qui parle à votre mère se met à bander dans son pantalon, ne le faites pas remarquer tout haut.

If the gentleman who is speaking to your mother starts to develop a hard-on in his trousers, do not remark on it aloud.

XV

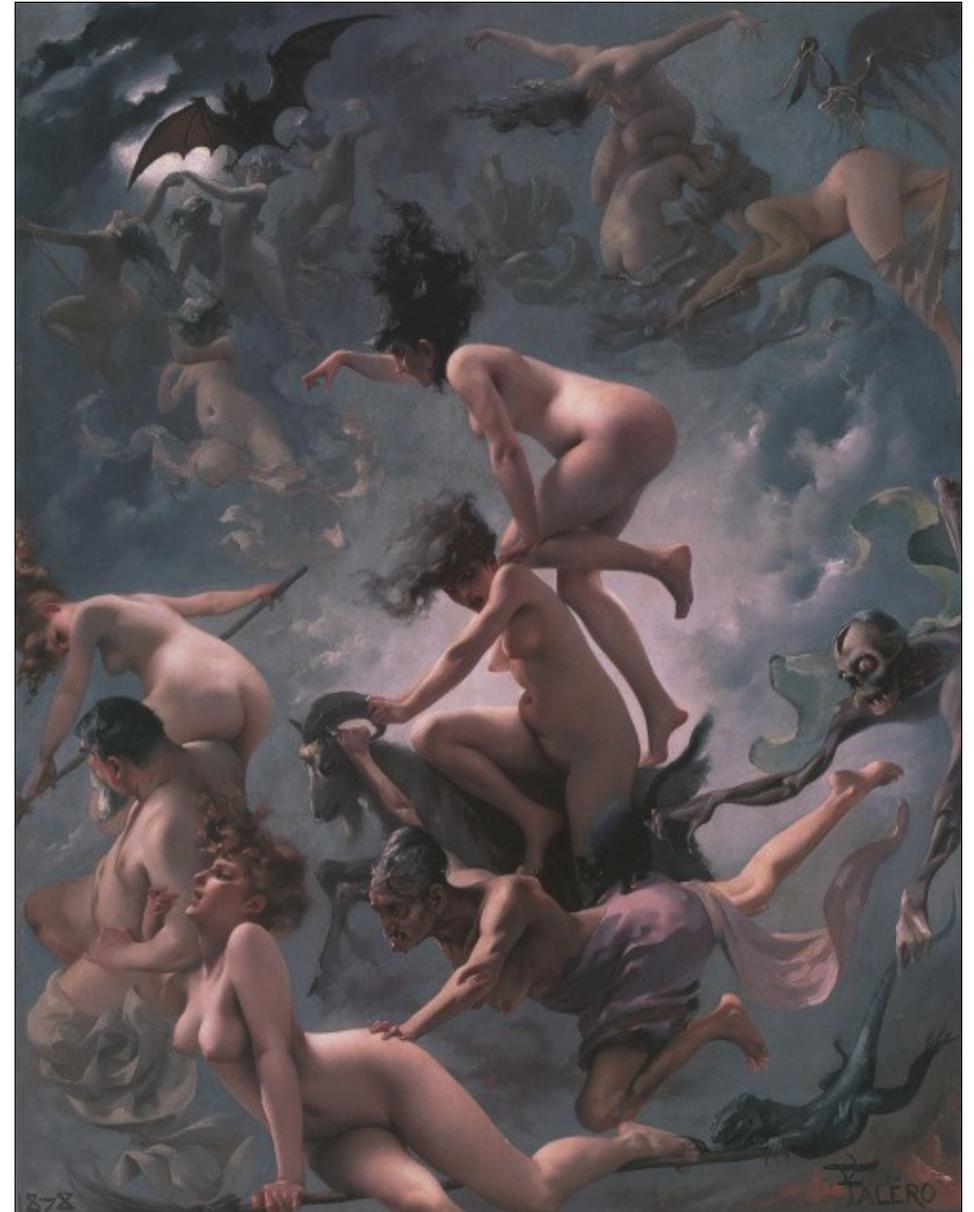
Il faut toujours dire la vérité; mais quand votre mère reçoit au salon, vous appelle et vous demande ce que vous faisiez, ne répondez pas: «je me branlais, maman», même si c'est rigoureusement vrai.

Always tell the truth; but when your mother is receiving visitors, and calls you to ask you what you were doing, do not answer: “I was wanking, Mummy,” even if it is strictly true.

Irrational Beliefs

SUPERSTITIONS

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



Witches Going to their Sabbath, Luis Ricardo Falero, 1878

I

On prend les hommes en leur mettant du sel sur le bout de la queue, puis en leur suçant la queue jusqu'à ce que le sel soit fondu.

One may catch a man by sprinkling salt on the tip of his cock, and then sucking his dick until the salt is melted.

II

Le vendredi étant le jour de Vénus n'a aucune mauvaise influence sur les rendez-vous d'amour. Bien au contraire.

Friday, being sacred to Venus, means it's believed that it is bad luck to conduct romantic trysts. Quite the contrary.

III

Si vous êtes treize à faire l'amour sur le même lit, n'envoyez pas votre plus jeune amie se branler toute seule à la petite table. Faites plutôt monter la fille de la concierge pour faire la quatorzième.

If you find there are thirteen of you making love on the same bed, do not send your youngest friend to masturbate alone by the bedside table. Instead, fetch the daughter of the concierge to make up fourteen.

IV

De même si un amant tire treize coups avec vous en une nuit, ne le laissez pas se lever qu'il n'ait déchargé pour la quatorzième fois.

The same is true for your lover: if he has fucked you thirteen times in one night, do not let him get up until he has discharged a fourteenth time.

V

Si une jeune fille brune vous dit: «Les brunes viennent au monde par le con et les blondes par le trou du cul», vous pouvez répondre hardiment que c'est un faux bruit. Si vous êtes blonde, vous pouvez même ajoutez une gifle.

If some dark-haired young girl tells you: "Brunettes come into the world through the cunt, and blondes through the arsehole", you can boldly reply that's nothing but an old wives' tale. If you're a blonde, you may also slap her across the face.

VI

Quand vous aurez perdu votre pucelage, ne vous adressez-pas à Saint Antoine de Padoue pour le retrouver. Saint Antoine de Thébaïde a beaucoup médité sur les questions sexuelles; mais son homonyme ne s'y complâit pas.

If you lose your virginity, do not pray to Saint Anthony of Padua to restore it. Saint Anthony of Thebes is actually the one who meditated long on sexual questions; his namesake is not known for his interest in this kind of problem.

VII

Ne vous attachez pas un petit cochon d'or dans les poils du con pour porter bonheur à ce qu'ils environnent. Les messieurs qui vous trousseraient pourraient rire de cette enseigne.

Do not attach a tiny gold piglet medallion to your pubic hair as a good luck charm. Gentlemen who probe beneath your skirts might find your totem ridiculous.

VIII

Dans le château où vos parents reçoivent, ne buvez pas l'eau de bidet de toutes les jeunes filles pour connaître leurs pensées.

In the chateau, when your parents receive visitors, do not go sipping the water from the bidets in the young girls' rooms in an attempt to read their minds.

IX

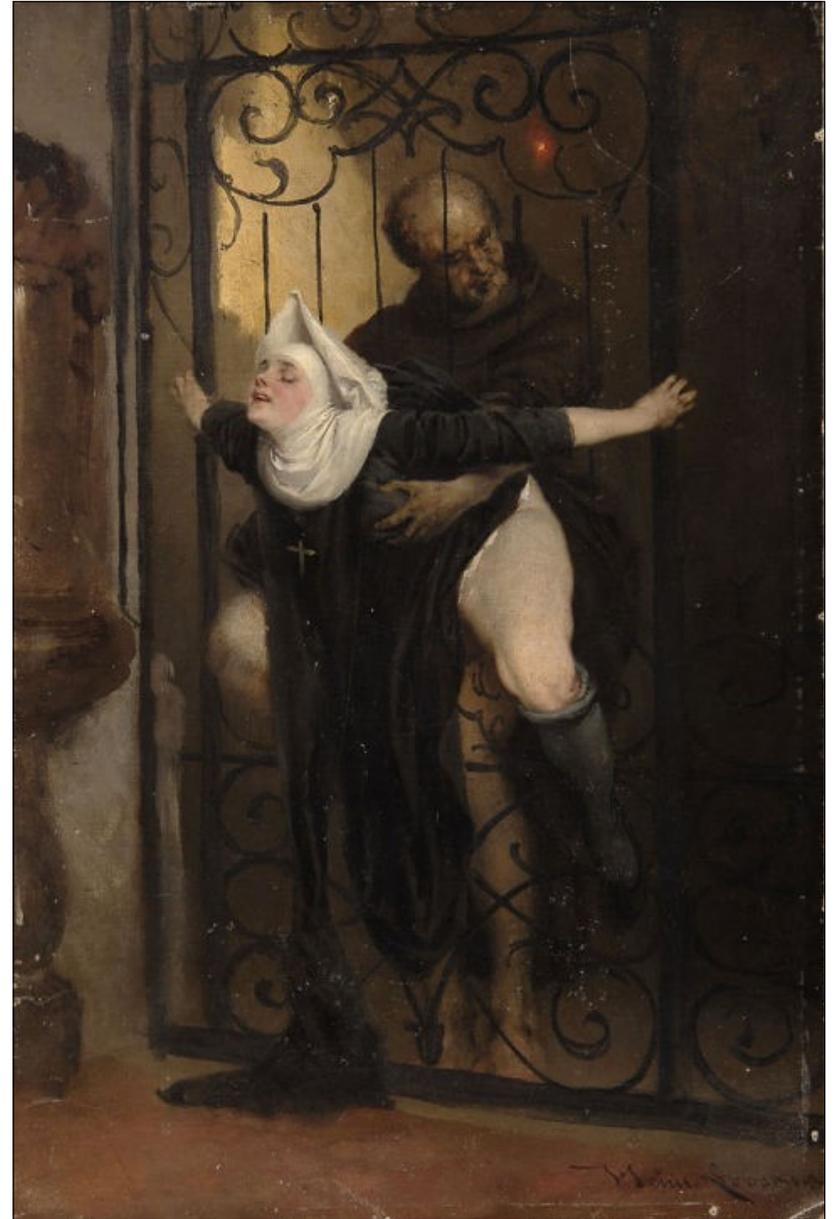
Avant de recevoir un godmiché dans le cul, n'exiger pas que l'instrument soit béni par l'archevêque. Certains prélats s'y refuseraient.

Before receiving a dildo in the arse, do not ask that it be blessed by the archbishop. Some prelates refuse to bless such objects.

At Church

À L'ÉGLISE

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



The Sin, Heinrich Lossow, c1890.

I

Une petite fille qui s'éveille doit avoir complètement fini de se branler lorsqu'elle commence sa prière.

A little girl who wakes must have completely finished masturbating before she begins her prayers.

II

Si vous ne vous êtes pas assez branlée le matin, ne vous finissez pas à la messe.

If you have not masturbated sufficiently this morning, do not finish yourself off during mass.

III

Ne suivez pas l'office sur un exemplaire de Gamiani, surtout s'il est illustré.

Do not follow the service with a copy of the great erotic novel Gamiani, especially if it is illustrated.

IV

N'arrachez jamais un bouton de culotte à votre voisin au moment de le donner à la quête. Faites-le avant d'entrer.

Do not pluck a button from your neighbour's knickers when you are giving to the offertory. Do that before entering.

V

«Les personnes qui connaîtraient des empêchements à ce mariage sont obligées de nous en avertir», dit le prêtre. Mais c'est une simple formule. Ne vous levez pas à ces mots pour vous révéler des confidences.

“Anyone knowing any impediments to this wedding should now speak out”, says the priest. But let's be clear. Do not stand up when you hear these words and betray confidences.

VI

Quand vous êtes auprès d'une dame qui s'agenouille en creusant les reins, ne lui demandez pas si cette position lui rappelle des souvenirs tendres.

When you are beside a woman who kneels by arching her back, do not ask her if that position brings back tender memories.

VII

En vous agenouillant à la table sainte, n'invitez pas tout bas votre petite voisine à coucher avec vous dans l'après-midi.

Whilst kneeling at the holy altar, do not whisper to your cute neighbour inviting them to sleep with you this afternoon.

VIII

Le jour de votre première communion, si une dame s'écrie en vous voyant: «Elle est jolie! On dirait une petite mariée!» Ne répondez pas: «Il ne me manque que la fleur d'oranger.» La réplique serait jugée leste.

On the day of your first communion, if a lady cries out when she sees you: "She's so pretty! She looks like a little bride!" Do not reply: "I'm just lacking my orange blossom." This riposte would be considered too risqué.

IX

Si vous sucez un monsieur avant de partir pour communier, gardez-vous bien d'en avaler le foutre: vous ne seriez plus à jeun, comme il faut que vous le soyez.

If you suck a gentleman before leaving to take communion, beware of swallowing his cum: you would not be fasting, as you should be.

X

Au catéchisme, si le jeune vicaire vous demande ce que c'est que la luxure? Ne lui répondez pas en rigolant, «Nous le savons mieux que vous!»

During catechism, if the young vicar asks you: what is lust? Do not respond jokingly, "We know better than you!"

XI

Pendant le sermon, si le prédicateur paraît croire à la «pureté des jeunes filles chrétiennes», ne vous mettez pas à pouffer de rire.

During the sermon, when the preacher seems to believe in the "purity of Christian girls", do try not to snigger.

XII

Si vous baisez l'après-midi dans une église de campagne, ne vous lavez pas le cul dans le bénitier. Loin de purifier votre péché, vous l'aggraveriez au contraire.

If you fuck in a country church one afternoon, do not wash your pussy in the font. Far from purifying your sin, you will aggravate it.

At Confession

À CONFESSE



The Confession, Frank Bernard Dicksee, 1896.

I

Si votre confesseur vous demande combien de fois vous vous êtes polluée, ne lui répondez pas: «Et vous?»

If your confessor asks you how many times you have polluted yourself, do not respond: "...and you?"

II

Ne vous branlez pas dans le confessionnal pour être absolue aussitôt après.

Do not masturbate in the confessional so that you can be absolved immediately afterwards.

III

Quand vous racontez toutes vos cochonneries au bon prêtre qui vous écoute, ne lui demandez pas si ça le fait bander.

When you relate all your filthy goings-on to the good priest listening to you, do not ask if he is getting a hard-on.

IV

Si vous confessez chez votre directeur, ne lui demandez jamais de vous laisser prendre sa pine pour mieux lui expliquer ce que vous faites aux garçons; et ne lui montrez non plus votre con pour mieux lui expliquer ce que vous faites aux filles.

If you confess at the home of your warden, do not ask to see his cock so you can better demonstrate what you do with boys; and do not show him your cunt so you can better explain what you do with girls.

V

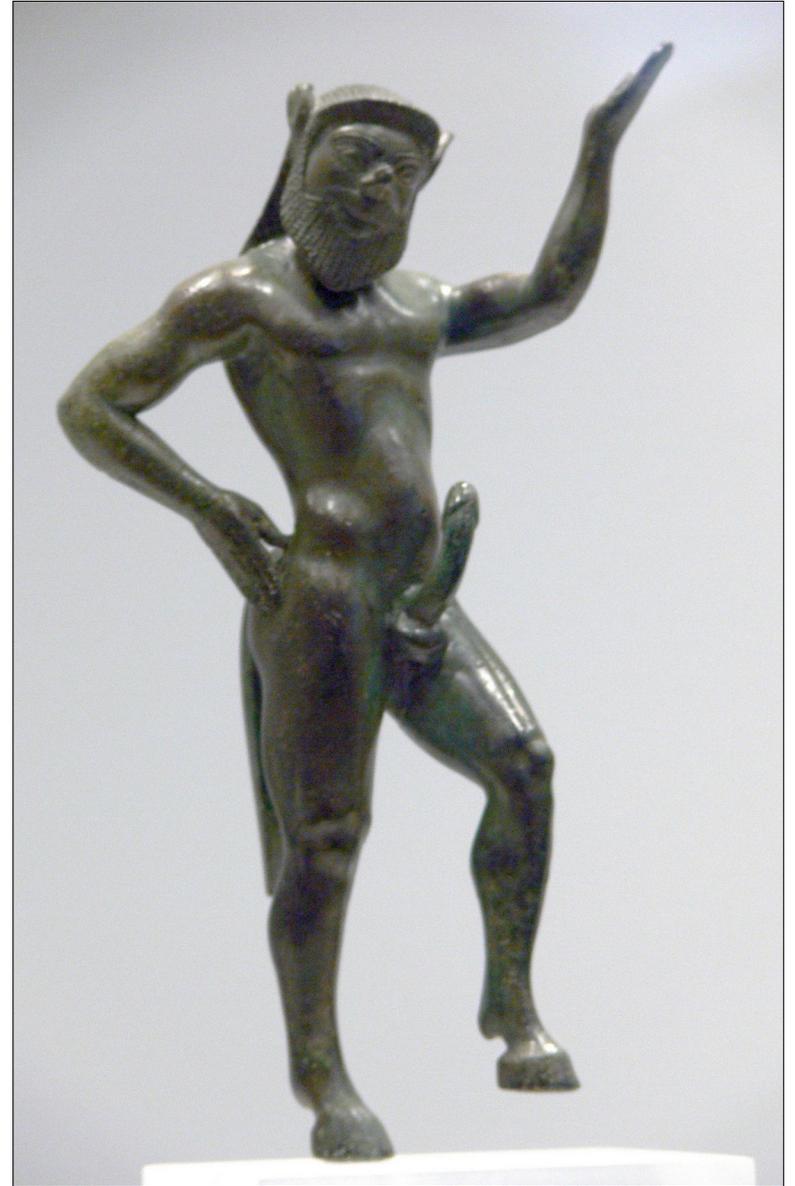
Si votre directeur prend l'habitude de vous baiser, de vous enculer, ou de vous décharger dans la bouche, avant de vous absoudre de cela et du reste, gardez-le comme amant si vous le trouvez beau, mais prenez un autre confesseur. Au point de vue canonique, le premier est insuffisant.

If your warden gets into the habit of fucking you, bugging you or cumming in your mouth, before absolving yourself of that deed and everything else, you may keep him as a lover if you find him attractive, but find another confessor. According to canon, the first one is inadequate.

At the Museum

AU MUSÉE

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



Statue of a Satyr, Ancient Greek, sculptor and date unknown.
Athens Archaeological Museum.

I

Ne grimpez pas sur les socles des statues antiques pour vous servir de leurs organes virils. Il ne faut pas toucher aux objets exposés; ni avec la main, ni avec le cul.

Do not climb on the bases of ancient statues in order to service yourself on their virile organs. It is not proper to touch the exhibits; either with the hand or with the pussy.

II

Ne crayonnez pas de boucles noirs sur le pubis des Vénus nues. Si l'artiste représente la déesse sans poils, c'est que Vénus se rasait la motte.

Do not pencil in black curls on the pubis of a naked Venus. If the artist represents the goddess hairless, it is because Venus shaves her mound.

III

Ne demandez pas au gardien de salle pourquoi l'Hermaphrodite a des couilles et des tétons. Cette question n'est pas de sa compétence.

Do not ask the gallery guard why Hermaphroditus has both balls and tits. This question is way beyond what he knows.

On the Champs-Élysées

AUX CHAMPS-ÉLYSÉES

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



La Modiste sur les Champs Elysées, Jean Béraud, 1902.

I

Si vous avez déjà des nichons, ne vous découvrez pas à droite et à gauche pour donner le sein à votre poupée. Cela est permis aux nourrices, mais non aux petites filles.

If you already have boobs, do not uncover yourself to breastfeed your doll. This is permitted for nurses, but not for young girls.

II

N'achetez pas une baguette de cerceau pour vous la planter dans le con devant tout le monde. Faites cela chez vous.

Do not buy a hoop wand and slip it into your cunt in public. Do this at home.

III

Si un vieux satyre vous montre son membre au détour d'une allée, vous n'êtes nullement obligée de lui montrer votre petit con par échange de courtoisie.

If an old satyr shows you his member in the corner of an alley, you are under no obligation to show him your little cunt in polite exchange.

IV

N'entrez pas dans les urinoirs pour voir pisser les messieurs.

Do not enter the urinals to look at the gentlemen pissing.

V

Quand vous venez de baiser dans un massif en plein jour, ne vous lavez pas le cul dans un bassin du Rond-Point. Cela vous ferait remarquer.

When you come from fucking in the park in broad daylight, do not wash your pussy in the pond of the fountain. That would be much too conspicuous.

On the Street

DANS LA RUE



Crossing the Street, Giovanni Boldini, 1875.

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS

I

Donner dix sous à un pauvre parce qu'il n'a pas de pain, c'est parfait; mais lui sucer la queue parce qu'il n'a pas de maîtresse, ce serait trop; on n'y est nullement obligé.

To give money to a pauper because he has no bread is generous; but to suck his cock because he has no mistress, that's going too far; you are under no obligation here.

II

Si vous avez envie de coucher avec un monsieur qui passe, ne lui demandez pas vous-même. Faites-lui parler par votre bonne.

If you wish to sleep with a passing gentleman, do not ask him yourself. Get your maid to talk to him.

III

Ne vous faites jamais fourrer une lance d'arrosage dans les parties naturelles. Ces instruments-là éjaculent trop fort pour votre petite capacité.

Never stuff a garden hose into your private parts. These particular instruments ejaculate much too strongly for your tiny capacity.

IV

Si vous apercevez, le long d'un trottoir, un étalon violemment amoureux, n'avancez pas la main pour le soulager. Cela n'est pas dans les usages.

If you notice, alongside the pavement, an ardently amorous stallion, do not reach out to relieve him. That is just not done.

V

Dans une foule compacte, si une main mystérieuse vient vous tâter le cul, écartez franchement les cuisses pour donner des facilités.

In a packed crowd, if a mysterious hand attempts to grope your pussy, boldly spread your thighs to facilitate access.

VI

Ne dessinez pas des pines sur les murs, même si vous avez un réel talent de dessinatrice.

Do not draw cocks on walls, even if you have a genuine talent as a cartoonist.

VII

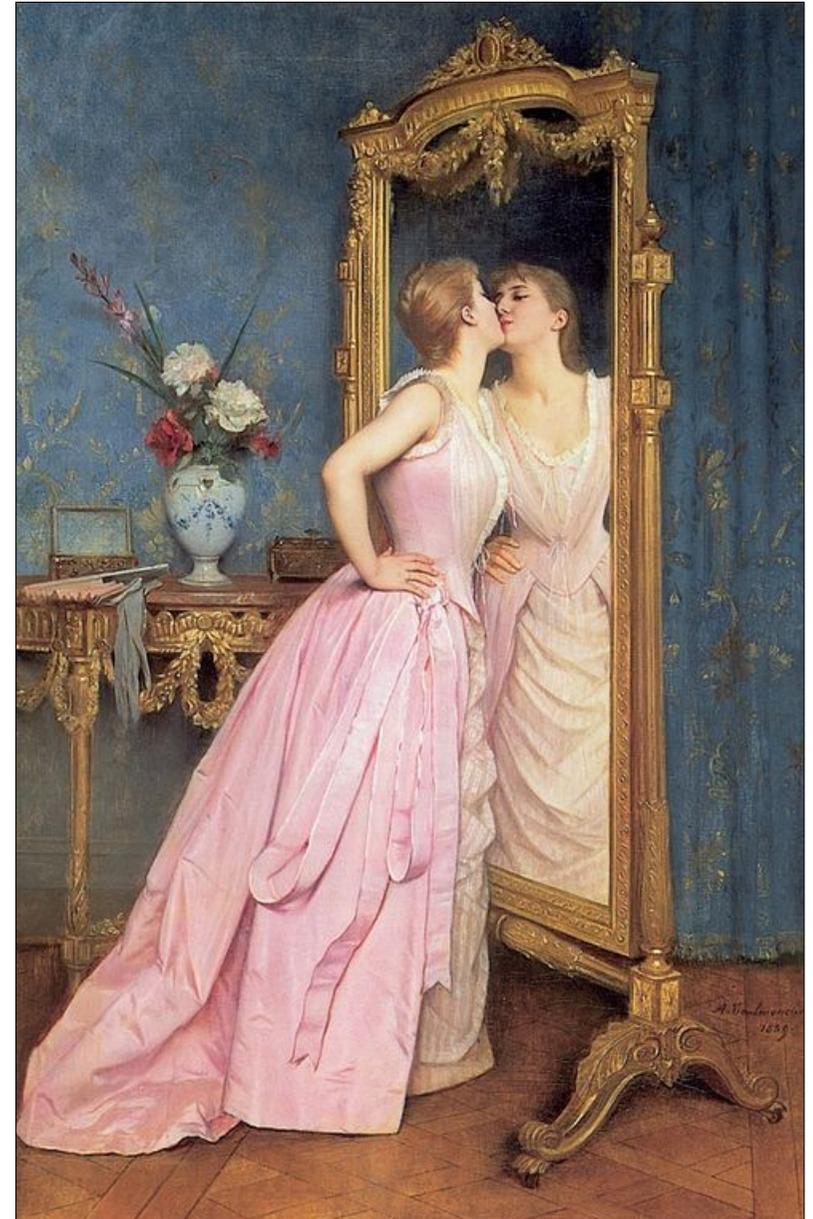
Ne sucez pas les messieurs dans les pissotières avant une heure du matin.

Do not suck off gentlemen in urinals before one in the morning.

Shopping

DANS LES BOUTIQUES

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



Vanity, Auguste Toulmouche, c1870.

I

Si vous vous faites gougnotter par une vendeuse du Louvre dans un salon d'essayage, ne hurlez pas que vous jouissez; cela ferait un scandale affreux.

If you get a lesbian assistant in a fitting room at the Louvre, do not exclaim your enjoyment; that would make for a terrible scandal.

II

En sortant des cabinets inodores, ne demandez pas une réduction sous prétexte que vous n'avez fait que vous masturber.

On leaving an odourless toilet, do not ask for a discount because you didn't go, but were masturbating instead.

III

N'entrez jamais dans un bordel pour demander une tribade quand vous n'avez pas vingt francs sur vous.

Never enter a brothel to request a lesbian unless you have twenty francs on you.

IV

S'il vous manque un peu de monnaie pour payer votre acquisition, ne proposez pas au marchand de le sucer pour le surplus, surtout si sa femme vous écoute.

If you lack a bit of money to pay for your purchase, do not offer to suck off the merchant in lieu of the rest, especially if his wife can hear you.

V

N'entrez pas chez un coiffeur des dames en lui demandant effrontément de vous friser les poils de cul.

Do not go to a ladies' hairdresser and shamelessly ask them to curl your pubic hair.

VI

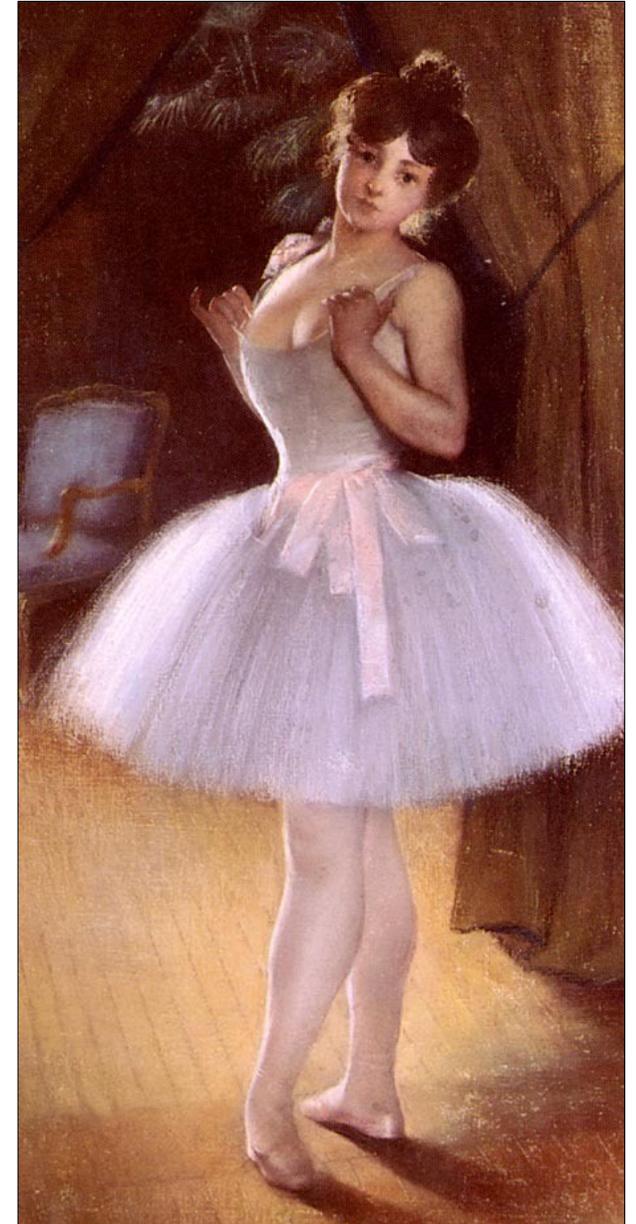
N'envoyez pas votre godmiché à la mercière pour y faire poser des rubans.

Do not send your dildo to the haberdasher to ask them to dress it with ribbons.

At the Theatre

AU THÉÂTRE

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



Danseuse, Pierre Carrier-Belleuse, 1898.

I

Ne mettez pas la main sur le pantalon de votre voisin pour voir si le ballet le fait bander.

Do not put your hands on your neighbour's pants to check if the ballet has given them a hard-on.

II

Si vous remarquez qu'une danseuse a les cheveux blonds et les aisselles noires, ne demandez pas tout haut pourquoi.

If you notice that a dancer has blonde hair and black armpits, do not comment aloud.

III

Ne dites pas non plus tout haut: «C'est cette grande brune-là qui couche avec papa!» Surtout si madame votre mère vous accompagne.

Do not exclaim: "There's the beautiful brunette who's sleeping with Daddy!" Especially if your mother is with you.

IV

Même si vous avez des renseignements complets sur les talents de la troupe, ne dites pas pour toute la loge: «Celle-là suce comme une pompe; elle tue qui elle veut; et celle d'à-côté, elle marche par le cul».

Even if you have comprehensive information on the talents of the troupe, do not tell the whole establishment: "That one sucks like a pump; she bags anyone she wants; and the one over there - she's a walking pussy."

V

Si vous entendez, dans la pièce, des facéties un peu risquées, des allusions, des à-peu-près, ne les expliquez pas aux grandes personnes, même si les grandes personnes ont l'air de ne pas comprendre.

If you hear, in the room, some risky jokes or allusions, do not explain them to your elders, even if the grown-ups do not seem to understand.

VI

Ne demandez pas non plus pourquoi le beau ténor n'enfile pas la soprano qui chante tout le temps comme si elle mouillait. Cela ne se fait guère sur la scène.

What's more, do not ask the handsome tenor why he doesn't fuck the soprano who is always singing like she's soaking wet. This is hardly ever done onstage.

VII

Si le rôle de l'amant est tenu par une femme travestie, ne hurlez pas à travers le théâtre: «Sale gousse! Rince ta langue! Ous-qu'est ton godmiché?» et d'autres phrases impertinentes que le public n'entendrait sans protestations.

If the role of the lover is played by a woman in disguise, do not yell throughout the drama: "Dirty lesbian! Rinse your tongue! Where's your dildo?" and other impertinent phrases that the audience will not tolerate without protest.

At the Seaside

À LA MER



THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS

Piger På Stranden, Båstad, Paul Gustav Fischer, c1900.

I

En passant auprès d'un monsieur qui se baigne, ne l'empoignez pas par les couilles, quelque facilités qu'offre son costume à vos attouchements.

When passing a bathing gentleman, do not grasp him by his balls, as his swimming costume provides easier opportunities for fondling.

II

Ne vous branlez pas en faisant la planche, ça se verrait.

Do not masturbate whilst floating on your back, it will be seen.

III

Au bois, ne demandez pas aux personnes présentes la permission de faire pipi. Faites-le sans autorisation.

In the woods, do not ask those present for permission to pee. Just do it.

IV

Autant que possible, ne vous enfermez pas avec un monsieur dans votre cabine de bain. Entrez-y plutôt avec une jeune fille, qui vous fera minette aussi bien, si ce n'est mieux, et ne vous compromettra pas.

Whenever possible, do not lock yourself with a man in your beach hut. Enter instead with a young girl, who will lick your pussy just as well, if not better, and you will not compromise yourself.

V

Si vous écrivez des obscénités sur les cloisons de votre cabine, ne les signez pas du nom de la dame qui vous a précédée.

If you write obscenities on the walls of your cabin, do not sign the name of the lady who preceded you.

VI

Quand par un interstice des planches, vous apercevez dans la cabine voisine une dame qui se croit seule et qui se branle, ne frappez pas à la cloison en lui demandant «si ça va venir». Au lieu de l'encourager, vous la troublerez.

If, through a gap in the boards in the neighbouring booth, you see a lady who believes herself to be alone and is masturbating, do not rap on the wall and ask her: "Are you about to come?" Instead of encouraging her, you will distress her.

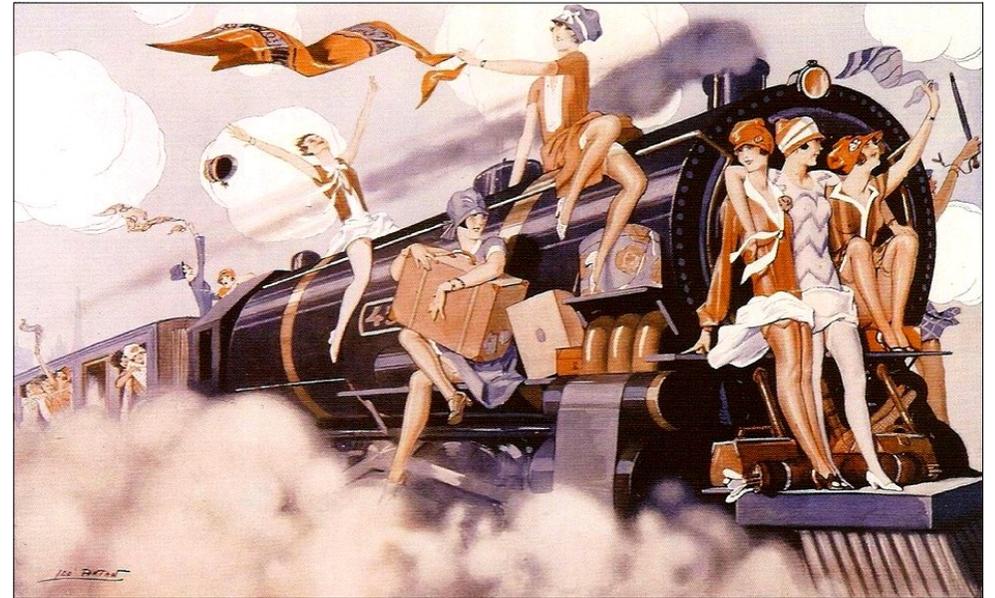
VII

Si un monsieur vous demande pourquoi vous ne prenez pas de bain, ne répondez pas: «J'ai mes règles.»

If a gentleman asks you why you are not bathing, do not answer: "I'm on my period."

At the Hotel, Travelling

À L'HÔTEL, EN VOYAGE



THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS

La Ruée vers l'Eau, Léo Fontan, 1920s.

I

Ne sonnez pas le maître d'hôtel à onze heures du soir pour lui demander une banane. A cette heure-là, demandez une bougie.

Do not ring for the *maître d'* at eleven o'clock at night to ask for a banana. At that hour, ask for a candle.

II

Ne demandez pas à la directrice si la bonne sait faire minette. Interrogez-la elle-même.

Do not ask the hostess if the maid licks good pussy. Ask her herself.

III

Ne vous mettez pas à la fenêtre pour appeler les passants, même si vous avez grande envie de baiser, et personne pour vous satisfaire.

Do not call out the window to passers-by, even if you are desperate to fuck and there's nobody to satisfy you.

IV

Vous pouvez regarder par le trou de la serrure pour savoir pourquoi votre maman s'enferme toute la journée avec un jeune homme qui vous ne connaissez pas, mais gardez-vous de lui crier:

«Hardi, maman! ça vient, ça vient!»

Au lieu de l'exciter vous apporteriez un trouble regrettable à ses occupations.

You may look through the keyhole to find out why Mummy is locked up all day with a young man who you do not know, but restrain yourself from shouting at her:

“Bravo, Mum! Come on, Come on!”

Instead of exciting them you would be adding a regrettable turmoil to their business.

V

Si par la même subterfuge vous surprenez dans une chambre un touriste s'amusant avec une bonne de l'hôtel, il est inutile de le crier dans l'escalier pour avertir la directrice qui, certainement, ne s'en soucie pas.

If by the same subterfuge you chance upon a tourist in a room having fun with a maid, it is pointless to shout down the stairs to alert the hostess who, most certainly, will not be bothered.

In the Countryside

À LA CAMPAGNE

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



from *La Vie Parisienne*, Chéri Hérourd (Herric), 1920s.

I

Ne faites pas annoncer par le tambour de la commune que vous avez perdu votre pucelage. L'homme qui l'a trouvé ne vous le rendra pas.

Do not use the town drummer to announce you have lost your virginity. The man who found it will not return it to you.

II

Rencontrée dans un lieu désert par un chemineau qui vous empoigne, laissez-vous baiser tout de suite. C'est le plus sûr moyen de ne pas être violée.

When grabbed by a tramp in a deserted place, let him have you right away. This is the surest way not to be violated.

III

Ne branlez pas sept ou huit petits paysans dans un verre pour boire le foutre avec du sucre. Cela vous donnerait une mauvaise réputation dans le pays.

Do not wank off seven or eight young farmers into a glass in order to drink their cum with sugar. This would give you a bad reputation in the country.

IV

Devant le jardinier qui arrose la terre pour y faire pousser le gazon, ne vous arrosez pas la motte pour faire pousser des poils. Il rirait de votre naïveté.

A gardener waters the earth to encourage the grass, but do not water your own mound in front of him to encourage your pubes. He would laugh at your naïveté.

Duties Toward Thy Neighbour

DEVOIRS ENVERS LE PROCHAIN

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



(Then we made them come, The cunt and the prick, Waiting for the tram, To la République)

from *Vers Libres*, Feodor Rojankovsky, 1937.

I

Pénétrez-vous de cette vérité que toutes les personnes présentes, quels que soient leur sexe et leur âge, ont la secrète envie de se faire sucer par vous, mais que la plupart n'oseront pas l'exprimer.

Let the truth sink in that everyone present, regardless of their sex and age, harbours a secret desire to be sucked by you, but most do not dare express it.

II

Respectez donc d'abord l'hypocrisie humaine que l'on appelle aussi vertu, et ne dites jamais à un monsieur devant quinze personnes: «Montre-moi ta pine, tu verras ma fente.» Il ne vous montrerait certainement pas sa pine.

Be aware of the human hypocrisy that calls itself virtue, and never ask a man before fifteen people: "Show me your dick, you'll see my slit." He will certainly not show you his cock.

III

Si au contraire vous vous arrangez pour être toute seule avec lui, dans un lieu où il soit certain de n'être surpris par personne, non seulement il vous montrera sa pine, mais il ne s'opposera pas à ce que vous la suciez.

But if instead you arrange to be alone with him in a place where it is certain you will not be surprised by anyone, not only will he show you his cock, but he will not protest when you suck it.

IV

La plupart des conseils qui suivent dérivent des principes précédents.

Most of the following tips describe the above principles.

Duties Toward Your Daddy

DEVOIRS ENVERS VOTRE PÈRE



Caritas Romana, Jan Janssens, c1620s.

Caritas Romana [Roman Charity] is a 2000 year old exemplary story about Pero, a dutiful Roman daughter and her captive father, Cimon. It later became a very popular subject for 16th, 17th and 18th century painters, meant to symbolise the virtues of filial piety. Though to modern eyes, it seems rather kinky...

I

Si monsieur votre père vous dit d'une voix furieuse: «Tu n'es plus ma fille!» ne lui répondez pas en rigolant: «Il y a longtemps que je le savais!»

If your father tells you in a furious voice: “You are not my daughter!” do not answer back jokingly: “I’ve known that for a long time!”

II

Quand monsieur votre père se présente dans la société qui vous entoure, ne dites pas: «Voilà le cocu!» ou, si vous le dites, dites-le tout bas.

When your father enters society in your company, do not say: “Here comes the cuckold!” Or, if you do, whisper it quietly.

III

Si vous buvez un verre de bière dans le billard de votre papa, vous ferez mal; et si vous pissiez dedans pour qu'on ne s'en aperçoive pas, vous ne ferez qu'aggraver votre faute.

If you drink a glass of beer in Daddy’s billiard room, you are being naughty; and if you piss in it so it passes unnoticed, you are only aggravating your wrong-doing.

IV

Si vous vous asseyez sur la cuisse gauche de monsieur votre père, ne vous frottez pas le cul sur sa pine pour le faire bander, à moins que vous ne soyez seule avec lui.

If you sit on Daddy’s left thigh, do not rub your pussy on his cock to wind him up, not unless you are alone with him.

V

Si monsieur votre père vous prie de le sucer, ne dites pas étourdiment que sa pine sent le con de la bonne. Il pourrait se demander d'où vient que vous reconnaissiez cette odeur-là.

If Daddy asks you to suck him, do not giddily say that his cock smells like the maid’s cunt. He might ask how you recognize that smell.

VI

Si monsieur votre père vous conduit au bordel pour vous faire gougnotter par des putains habiles, ne donnez pas votre adresse à toutes ces demoiselles pour échanger des cartes postales. Une petite fille du monde ne doit aller au bordel que dans le plus strict incognito.

If Daddy takes you to the brothel to be pleased by skillful whores, do not give your address to all the girls so you may exchange postcards. A little girl of the world should always visit a brothel strictly incognito.

VII

Si vous êtes en train de vous branler quand votre père entre dans votre chambre, arrêtez-vous: c'est plus convenable.

If you are masturbating when Daddy enters your bedroom, stop: it's more proper that way.

VIII

Si monsieur votre père daigne éjaculer quelquefois dans votre petite bouche, acceptez cela les yeux baissés, et comme un grand honneur dont vous n'êtes pas digne. Surtout n'allez pas ensuite vous en vanter comme une sottise à l'oreille de votre maman.

If your Daddy sometimes deigns to ejaculate in your little mouth, accept it with downcast eyes as a great honour of which you are not worthy. But above all, do not then go boasting like a fool within earshot of your mother.

Duties Toward Your Mother

DEVOIRS ENVERS VOTRE MÈRE

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



Gretchen Osgood and her Daughter, John Singer Sargent, 1903.

I

N'appellez jamais votre mère: «Vieille vache! Rouchie de pissotière! Gougnotte à putains! Foireuse de foutre! Vérole ambulante!» etc. Ce sont là des expressions qu'il faut laisser au vulgaire.

Never yell at your mother: "Old cow! Urinal Wench! Lesbian whore! Lousy fuck! Walking Pox!" etc. These expressions should be left to the vulgar.

II

Ne lui dites jamais non plus: «Je t'emmerde ! Va te faire enculer ! Je te chie dans la gueule !»

Nor ever tell her: "I shit on you! Go fuck yourself! I shit in your mouth!"

III

Et surtout ne lui dites pas: «Tu me sors du cul !» puisque c'est vous au contraire qui sortez du sien.

And certainly do not tell her: "Get out of my cunt!" As on the contrary, you came out of hers.

IV

Le soir, quand madame votre mère vient vous border dans votre lit, attendez pour vous branler qu'elle ait quitté la chambre.

At night, when your mother comes to tuck you into bed, wait until she has left the bedroom before you start masturbating.

V

Si madame votre mère vous demande qui vous aimez mieux embrasser, ne répondez pas: «C'est le cul de la bonne.»

If your good mother asks who you most like to kiss, do not answer: "The maid's bottom."

VI

Quand vous allez chez celui de vos amants qui a l'habitude de vous enculer, ne vous fardez pas le trou du cul dans le cabinet de toilette de madame votre mère, avec le bâton de rouge qui lui sert pour les lèvres.

When you are going to visit those of your lovers who usually bugger you, do not apply make-up to your bum-hole in your Mother's bathroom, using the stick of rouge that she applies to her lips.

VII

Ne ceignez pas un godmiché pour enfilez madame votre mère avant qu'elle vous en prie.

Do not gird yourself with a strap-on to fuck your mother until she begs you.

VIII

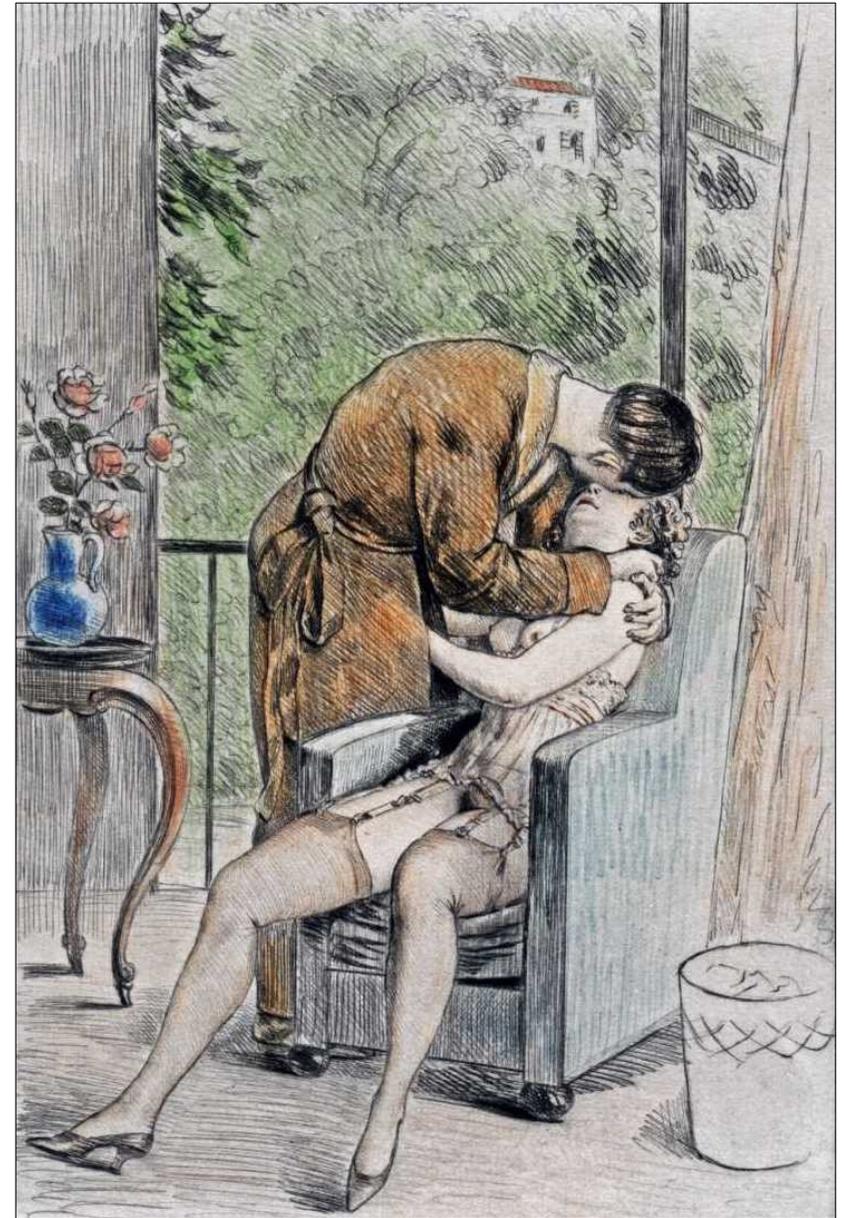
N'offrez pas à votre maman de jouer un rôle, si petit qu'il soit, dans ses voluptés conjugales. Attendez qu'elle vous le propose.

Do not propose to your mom that you might play a role, however small, in her conjugal pleasures. Wait until she proposes it to you.

Duties Toward Your Brother

DEVOIRS ENVERS VOTRE FRÈRE

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



from *Trente-deux Poèmes d'Amour*, Paul-Émile Bécot, 1936.

I

Rien n'est plus vilain qu'une petite fille qui regarde bander son frère et ne fait rien pour le soulager.

Nothing is more wicked than a little girl who stares at her brother's hard-on yet does nothing to relieve it.

II

Branlez votre frère dans son lit; mais pas dans le votre. Cela vous compromettrait.

Wank your brother in his bed; never your own. Lest you be comprised.

III

Quand vous venez de sucer votre frère, ne crachez pas le foutre à la figure de votre institutrice. Si elle allait se plaindre, cela ferait des histoires.

If you happen to be sucking your brother, do not spit his cum in your tutor's face. If she were to complain, it would make a fuss.

IV

La plupart des petits filles se font dépuceler par leur frère, ce qui offre moins d'inconvénients que l'intervention d'un étranger.

Most young girls are deflowered by their brother, which involves fewer inconveniences than the intervention of a stranger.

V

Si votre frère vous monte dessus à trois heures du matin et vous plante gentiment la pine dans le cul, ne lui répondez que vous avez sommeil.

If your brother mounts you at three in the morning and gently pushes his cock into your bottom, do not respond by saying you are too tired.

Duties Toward Your Sister

DEVOIRS ENVERS VOTRE SŒUR



from *Les Délassements de l'Éros*, Gerda Wegener, 1925.

I

Les jours où mademoiselle votre sœur ne voit ni son amant ni sa tribade, mettez-lui poliment la main sous les jupes et demandez-lui si elle veut bien se contenter de vous.

On days when your dear sister sees neither her lover nor her girlfriend, politely put your hand under her skirts and ask if she would be satisfied with you.

II

Si elle répond qu'elle aime mieux se branler toute seule, retirez-vous discrètement.

If she says she'd rather masturbate alone, withdraw discreetly.

III

Quand mademoiselle votre sœur est en train de pisser, ne lui retirez pas le pot pour la faire pisser par terre ; ce serait une farce de mauvais goût.

When your dear sister is peeing, do not remove the pot so she pisses on the floor; it would be a tasteless joke.

IV

Lorsqu'elle est à genoux dans sa chemise de nuit et dit ses prières du soir, ne lui fourrez la langue dans le cul que si elle en exprime le désir.

Whilst she is on her knees in her nightgown saying her evening prayers, do not stick your tongue in her bum unless she expressly desires it.

V

Si vous trouvez un monsieur tout nu dans le lit de mademoiselle votre sœur, n'allez pas le dire tout bas à monsieur votre père. La visite n'est pas pour lui.

If you find a man completely naked in your dear sister's bed, do not whisper a word to your father. This house call is not for him.

VI

Si mademoiselle votre sœur a des poils sur la motte avant que vous n'en ayez vous-même, ne les lui arrachez pas sous prétexte que c'est injuste.

If your dear sister has hairs on her mound before you, do not pull them out on the grounds that it is unfair.

VII

Quand mademoiselle votre sœur part pour le bal, n'écrivez pas derrière sa robe blanche: «Enculez-moi messieurs, s.v.p.» Abstenez-vous de toute inscription de ce genre.

When your dear sister leaves for the ball, do not write on the bottom of her white dress: "Bugger me gentlemen, please." Refrain from any writing of this kind.

VIII

Pendant les fiançailles, ne dites pas à votre futur beau-frère qu'elle a beaucoup de talent pour sucer la queue. Quoiqu'il doive profiter de ce talent intime, le fiancé ne l'apprendrait pas sans quelque mouvement d'humeur.

During the engagement, do not tell your future brother-in-law that she has great talent for sucking cock. Though he will greatly enjoy this intimate talent, learning about it this way would provoke a fit of temper.

IX

Si l'on vous demande ce que fait votre sœur dans sa chambre, ne répondez pas qu'elle se branle, même si vous êtes sûre de ce que vous dites.

If someone asks you what your sister is doing in her room, do not say that she is masturbating, even if you are quite sure of what you are saying.

X

Ne racontez à personne que mademoiselle votre sœur met son traversin entre ses cuisses, se frotte contre lui et l'appelle Gaston.

Do not tell anyone that your dear sister puts her pillow between her thighs, rubs against it and calls it Gaston.

XI

Si mademoiselle votre sœur se sert plusieurs fois de suite de votre godmiché sans vouloir vous le rendre, n'allez pas vous plaindre à vos parents. Ne comptez pas non plus sur leur esprit de justice, les jours où elle refuse de vous faire minette. Dans les deux cas, vous seriez fouettée.

If your dear sister repeatedly uses your dildo with no intention of returning it, do not go complaining to your parents. Do not rely on their sense of justice, even on days when she refuses to lick your pussy. In both cases, you'll be whipped.

XII

Ne vous moquez pas de mademoiselle votre sœur, si elle ne veut pas se faire enculer. Une jeune fille du monde est absolument libre de ne donner qu'un trou à ses amoureux.

Do not mock your dear sister if she does not want to be fucked in her bum. All young girls are absolutely free to give only one hole to their lovers.

XIII

Quand votre grande sœur en chemise est à genoux sur le prie-Dieu, ne lui faites pas minette par-derrière, cela lui donnerait des distractions.

When your big sister is kneeling in a gown at the altar, do not lick her pussy from behind, it would provide too many distractions.

Duties Toward God

DEVOIRS ENVERS DIEU



Untitled, Suzanne Meunier, 1930.

I

Tous les soirs, avant de vous branler, faites votre prière à genoux.

Every night, before you masturbate, kneel for your prayers.

II

Admirez la bonté de Dieu qui donne à chaque petite fille un con pour y plonger toutes les pines du monde, et qui, pour varier les plaisirs, vous permet de remplacer la pine par la langue, la langue par le doigt, le con par le cul, et le cul par la bouche.

Praise be to the Grace of God, who hast given each girl a cunt, into which every cock in the world may plunge, and who, for a pleasant change, permits you to replace the cock by the tongue, the tongue by the finger, the cunt by the ass, and the ass by the mouth.

III

Remerciez-le d'avoir créé les carottes pour les petites filles, les bananes pour les jouvencelles, les aubergines pour les jeunes mères, et les betteraves pour les dames mûres.

Thank Him for creating carrots for young girls, bananas for maidens, aubergines for young mothers, and beetroots for mature ladies.

IV

Bénissez-le d'avoir mis en vous le désir de décharger et créé mille moyens pour en arriver là.

Bless Him for bestowing in you the desire to come and for creating a thousand different ways to get there.

V

Si vous désirez un amant, demandez-le-lui, il vous le donnera. Si c'est une gougnotte qu'il vous faut, dites-le-lui sans fausse honte. Dieu lit dans votre cœur. Vous ne sauriez le tromper.

If you want a lover, ask Him, and He will provide. If you need a lesbian lover, tell Him without shame. God reads your heart. You would not want to deceive Him.

VI

Ne priez pas quand vous êtes toute nue. Mettez une chemise de nuit, ne la relevez ni par-devant ni par-derrrière devant les personnes présentes. Si vous portez un godmiché en érection sur votre motte, retirez-le.

Do not pray when you are completely naked. Wear a nightgown, but do not lift it up at the front or back if other people are present. If you are wearing an erect strap-on on your mound, put it away.

VII

De même si vous l'avez dans le cul.

Likewise if you have one in your bum.

VIII

Pendant que vous priez à genoux, si quelqu'un profite de cette position pour essayer de vous enculer, ne vous prêtez pas à cette inconvenance.

While praying on your knees, if someone takes advantage of this position to try to fuck you, do not consent to this impropriety.

IX

Avant d'aller communier, si vous sucez quelqu'un n'avalez pas le foutre, vous ne seriez plus à jeun. Mais vous pouvez en boire le vendredi. Le foutre, pas plus que le lait, n'est considéré comme un aliment gras.

Before going to Communion, if you suck someone, do not swallow their cum, as you would not be fasting. But you may drink it on Friday; sperm, no more than milk, is not considered a fatty food.

X

Quelques jeunes filles trop surveillées achètent une petite Sainte Vierge en ivoire poli et s'en servent comme d'un godmiché. C'est un usage condamné par l'Église.

Some tightly monitored young girls buy a small polished ivory Madonna and use it as a dildo. This is a custom condemned by the Church.

XI

Par contre, vous pouvez vous servir d'un cierge à cet effet, pourvu que le cierge ne soit pas béni.

Instead, you can use a candle for this purpose, providing the candle has not been blessed.

With the Lover of Her Mother

AVEC L'AMANT DE SA MÈRE



THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS

from *Félicia*, André Collot, 1928.

I

Quand une petite fille a deviné quel est le bon ami de sa maman, elle ne doit, sous aucun prétexte, aller le dire à son papa.

When a young girl guesses what the good friend of her mother actually is, she should not, under any circumstances, go tell her daddy.

II

Ne désignez jamais à l'amant de votre mère une jeune fille qui se branle pour lui, surtout si cette jeune fille, c'est vous.

Never tell your mother's lover about a young girl who masturbates thinking of him, especially if that girl happens to be you.

III

Si l'amant arrive en avance et madame votre mère vous prie de faire attendre, faites-le bander, mais ne le sucez pas.

If her lover arrives early and your dear mother asks you to wait with him, make him hard, but do not suck him off.

IV

Elle ne doit pas non plus, à l'heure où sa mère revient du rendez-vous, lui demander si c'était bon, combien de fois elle l'a fait, si le monsieur bandait bien, etc. Ces questions ne mériteraient que le fouet.

One should not, when your mother returns from her assignation, ask if it was good, how many times she did it, whether the gentleman was rock-hard, etc. These questions deserve the whip.

V

Il lui est également interdit de prendre à part le bien-aimé pour lui demander: «Déchargez-vous dedans? Est-elle bien cochonne? Suce-t-elle gentiment? Avale-t-elle le foutre? Se fait-elle enculer?», etc.

It is also just as forbidden to interrogate her lover, asking him: "Did you come inside her? Is she a good slut? Did she suck nicely? Did she swallow your cum? Did she take it up the bum?" etc.

VI

Ni surtout pour lui dire: «Papa a baisé maman la nuit dernière. C'est ma bonne qui me l'a dit.» Cette information ne serait pas accueillie avec plaisir.

Most especially do not tell him: “Daddy fucked Mummy last night. My maid told me so”. This information would not be received happily.

VII

Si vous savez que votre mère attend son amant chez elle, ne vous cachez pas sous le lit, surtout pour sortir en faisant: «Boum! c'est moi!» pendant qu'on jouit dans sa bouche. Vous seriez capable de la faire étrangler.

If you know that your mother is expecting her lover, do not hide under her bed, especially if you intend to jump out and shout “Boo! It's me!” as he is coming in her mouth. You might make her choke.

VIII

Ne choisissez pas non plus cet instant pour entrer brusquement dans la chambre en criant: «Voilà papa!» lorsque vous savez très bien que monsieur votre père est en voyage.

And do not choose that very moment to suddenly enter the room shouting: “Daddy's here!” when you know full well your father is away travelling.

IX

Si monsieur votre père est absent pour six mois ou un an, ne vous hasardez pas, un jour d'adultère, à cacher l'injecteur de votre maman, de telle sorte qu'elle s'en aperçoive plus tard. Les plus graves conséquences pourraient s'ensuivre, et la farce ne serait pas goûtée.

If your dear father is away for six months or a year, do not risk, on a day of adultery, hiding your Mummy's douche, so that she only notices afterwards. More severe consequences may ensue, and the joke would not be savoured.

X

Si vous découvrez que vous êtes la fille de l'amant et non du mari, n'appellez pas ce monsieur «papa» devant vingt-cinq personnes.

If you discover that you are the daughter of the lover, and not the husband, do not call this man “Daddy” in front of twenty-five people.

XI

C'est le mari de votre mère que vous devez appeler papa. Et même, si vous êtes certaine de ne pas lui être unie par les liens du sang, ne lui dites pas à l'oreille: «Je peux bien te sucer, tu n'es pas mon père!» La fin de la phrase détruirait tout ce que les premiers mots auraient de vraiment aimable.

It is the husband of your mother that you have to call Dad. And even if you are certain you are not joined to him by ties of blood, do not say in his ear: “I can suck you off nicely, as you're not my father!” The end of the sentence would destroy what the first words should have made so amiable.

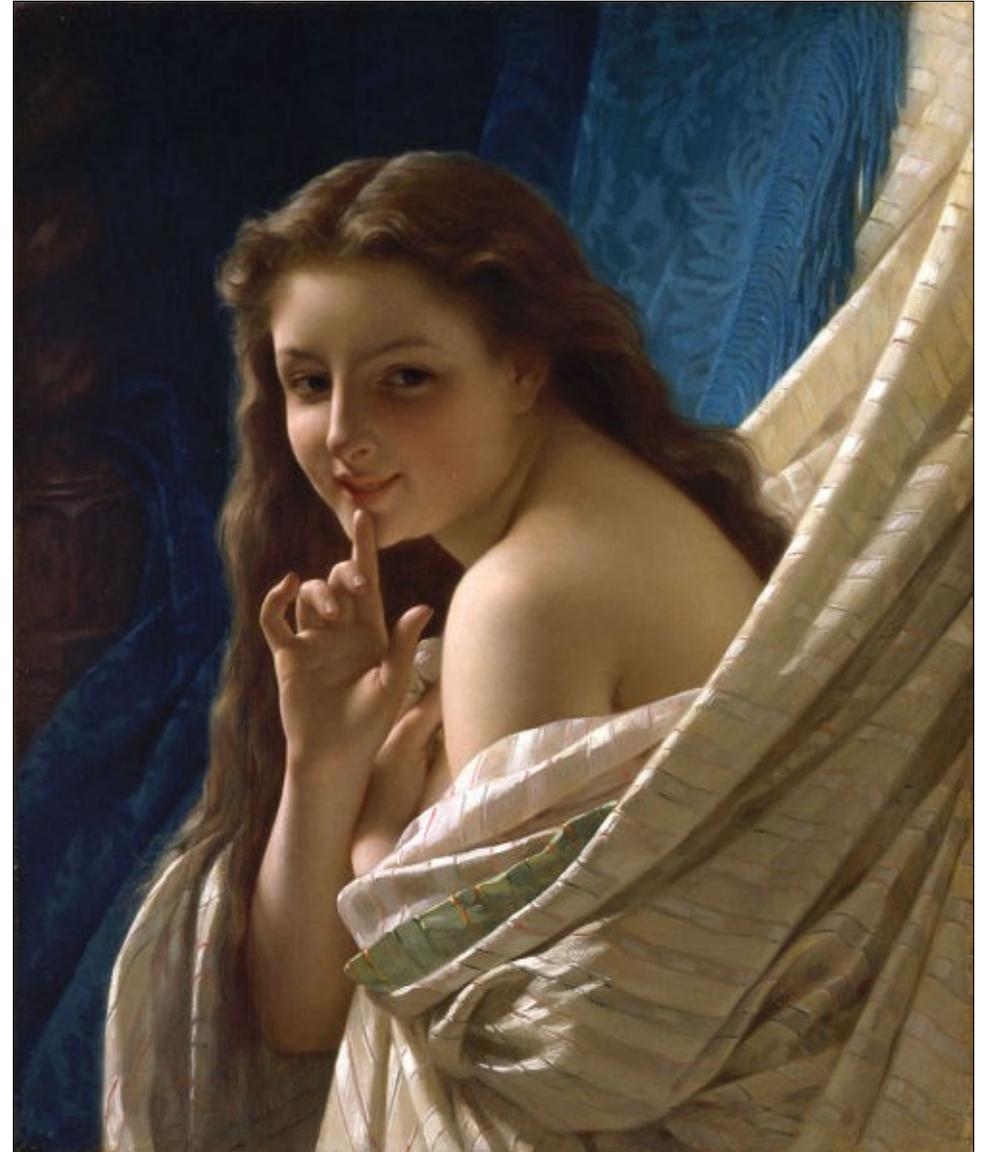
XII

Si une visite se présente quand votre mère fait l'amour et si l'on vous charge d'aller répondre: «Maman est souffrante», ne donnez pas de détails sur sa maladie. Si l'on vous demande: «Qu'est-ce qu'elle a?» ne répondez pas: «Une pine dans le cul.»

If a visitor is present when your mother is making love, and if you are charged with having to respond: “Mama is suffering”, do not give details about her illness. If you are asked: “What's up?” do not answer: “A cock in her bottom.”

Special Column on Losing Your Virginity

RUBRIQUE SPÉCIALE POUR SE FAIRE DÉPUCELER



Portrait d'une Jeune Femme, Pierre Auguste Cot, 1869.

I

Si l'on vous demande votre pucelage, il faut le donner; si on ne vous le demande pas, il faut l'offrir poliment.

If asked for your virginity, bestow it; if you are not asked, offer it politely.

II

Pour vous faire dépucler, étendez-vous au milieu du lit, ôtez votre chemise ou tout au moins relevez-la jusqu'aux aisselles, écartez les jambes et ouvrez à deux mains les lèvres du con.

To be deflowered, stretch out in the middle of the bed, take off your shirt or at least lift it up to your armpits, spread your legs and open with both hands the lips of your cunt.

III

Si le monsieur préfère d'abord dépucler vos petites fesses, présentez-les immédiatement: c'est à lui de choisir la voie qui lui plaît.

If the first gentleman prefers to deflower your little bum, present it immediately: let him choose the path that pleases him.

IV

Si votre dépuclage a lieu sur l'herbe, ou sur un banc de jardin, ou dans une voiture, ou sur un siège de water-closets, ou dans la cave sur un tonneau, ou dans le grenier sur une vieille caisse, ne vous plaignez pas d'être mal couchée. On baise où l'on peut.

If your deflowering occurs on the grass, or on a garden bench, or in a carriage, or on a lavatory seat, or in the cellar on a cask, or in the attic on an old crate, do not complain about where you lie. One fucks where one can.

V

Quand on vous aura dépuclée, gardez-vous bien d'aller le raconter à monsieur votre père. Cela ne se fait pas.

When you have been deflowered, beware of going to tell your dear father. This is not done.

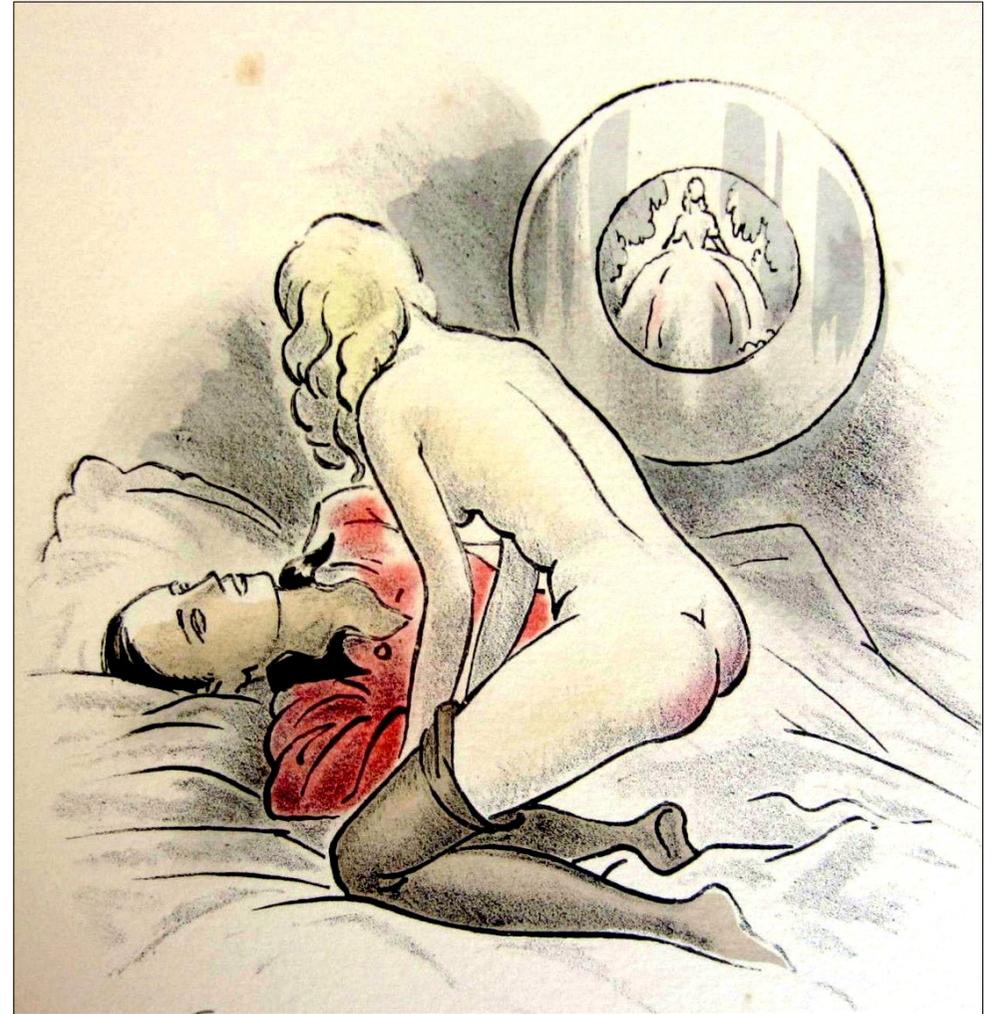
VI

Ne le dites même à votre bonne que si elle a l'habitude de vous branler tous les soirs auquel cas elle risquerait de découvrir elle-même la trace du loup...

Do not even mention it to your maid even if she is used to masturbating you every night, in any case she might happen to discover for herself the 'mark of the wolf'...

With a Lover

AVEC UN AMANT



I

Ayez tous les amants qu'il vous plaira, mais ne racontez pas aux jeunes ce que vous faites avec les vieux. Ni réciproquement.

Have all the lovers you please, but do not tell the young what you do with the old. Nor vice versa.

II

N'oubliez pas de dire «s'il vous plaît» quand vous demandez une pine, ou de répondre «merci» quand on vous la donne.

Remember to say “please” when you ask for cock, and say “thank you” when you are given it.

III

Quand vous êtes debout devant un monsieur qui bande au niveau de votre ceinture et se propose de vous enconner, montez sur un tabouret pour mettre votre petit con à la hauteur des circonstances.

When you stand before a man whose erection is higher than your waistband and who is proposing to fuck you, stand upon a stool to allow your little cunt to rise to the occasion.

IV

En général, cependant, placez-vous plutôt à genoux sur un fauteuil, relevez vos jupes sur le dos et ouvrez-vous les fesses avec les deux mains, de façon à présenter vos deux orifices entre lesquels le monsieur pourra choisir sa voie en toute liberté. C'est la posture la plus polie.

In general, though, stand rather than kneeling on a chair, lift your skirts onto your back and open your ass with both hands, presenting both your holes so your man is at liberty to choose his own path. This is the most polite posture.

V

Si madame votre mère vous accompagne chez votre amant, laissez-la baiser la première, c'est l'usage; et quand vous baiserez vous-même, faite-lui minette pour l'occuper.

If your dear mother accompanies you to your lover's home, let her have the first fuck, that's the custom; and when it's your own turn to be fucked, keep her occupied by licking her pussy.

With the Servants

AVEC LES DOMESTIQUES

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



From *Pantalons Sans Défense*, Chéri Héroard (Heric), c1938.

I

Si vous êtes une petite fille extrêmement baiseuse, si vous avez tout le temps la chemise pleine de foutre, et les draps couverts de taches, branlez un peu la bonne pour qu'elle ne dise rien.

If you are an extremely horny little girl, if your shirt is always covered in cum, and sheets are covered with splatters, give your maid a bit of frigging and she'll say nothing more.

II

Ne sucez jamais le valet de chambre en présence de la cuisinière. Elle serait jalouse et vous dénoncerait.

Never suck the valet in the presence of the cook. She would be jealous and tell on you.

III

En montant dans l'automobile de vos parents, n'embrassez pas le chauffeur dans le cou, même si vous lui êtes reconnaissante de ce qu'il vient de vous baiser six fois.

When riding in your parents' car, do not kiss the driver on the neck, even if you are grateful for how he's just fucked you six times.

IV

Ne vous plaignez pas à madame votre mère de ce que la nouvelle bonne ne veut pas vous faire minette. Faites-la chasser sous un autre prétexte.

Do not complain to your dear mother should the new maid be unwilling to lick your pussy. Have her sacked under a different pretext.

V

N'enculez pas de force la femme de chambre avec un manche à balai. Vous pourriez lui faire très mal.

Do not bugger the chambermaid with a broomstick. You might hurt her badly.

VI

Quand votre bonne anglaise est endormie, ne lui coupez pas les poils pour vous faire des moustaches blondes.

When your English maid is asleep, do not cut her hair to make yourself a blonde ‘mustache’.

VII

Si la cuisinière veut bien vous laisser examiner sa connasse dans tous les détails, ne fourrez pas dedans du poil à gratter.

If the cook is willing to let you examine her stupid twat in every detail, do not push in itching powder.

VIII

Si vous surprenez la fille de cuisine en train de se branler avec le rouleau à pâtes, ne le répétez pas à madame votre mère. Quand la pauvre fille est en chaleur, elle prend ce qu’elle a sous la main.

If you catch the kitchen maid masturbating with the pastry roller, do not recount it to your dear mother. When the poor girl is in heat, she picks up whatever she has to hand.

IX

Ne faites pas feuille de rose à vos domestiques. C’est un service que vous pouvez leur demander mais qu’il est plus convenable de ne pas leur rendre.

Do not perform anilingus on your servants. It is a service you can ask them for, but it is improper to do it to them in return.

X

N’entrez jamais à l’office en relevant vos jupes jusqu’à la ceinture et en criant: «Pinnez-moi donc tous!» Ces gens n’auraient plus de respect pour vous.

Never go to the pantry, raising your skirts to your waist whilst shouting “Take me now!” People would no longer respect you.

XI

Quelle que soit la vénalité du valet de chambre qui vous enfile, ne lui donnez pas un bijou de madame votre mère, chaque fois qu’il montera sur vous.

No matter how greedy the valet who screws you, do not give him one of your dear mother’s jewels - he gets that every time he mounts you.

XII

N'exigez pas d'une femme de chambre qu'elle vous fasse minette plus de deux fois par jour. Il ne faut pas fatiguer les domestiques.

Do not insist a chambermaid licks your pussy more than twice a day. It is best not to tire out your servants.

XIII

Quand vous venez de sucer quelqu'un, n'allez pas à la cuisine pour cracher le foutre dans la marmite. Cela vous ferait mal juger par les domestiques.

When you've just sucked someone, do not go to the kitchen to spit out the cum in the pot. You would be judged harshly by the servants.

With the President of the Republic

AVEC M. LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



Dis Donc..., René Giffey (Walter Blues), 1920s.

I

Appelée à l'honneur de réciter un compliment devant le Président de la République, ne lui dites pas à l'oreille quand il vous embrasse: «Viens chez maman, je te ferai bander.»

Should you have the honour of being called to pay homage to the President of the Republic, do not whisper into his ear when he kisses you: “Come to our place, I'll make you hard.”

II

Si même vous le reconnaissez pour un vieil habitué de la maison clandestine où vous prostituez votre petite bouche, ne l'appellez pas «gros bébé» devant sa maison militaire.

Even if you recognise him as a regular patron of the underground house where you prostitute your little mouth, do not call him “Big Baby” before his entourage.

III

Ne l'appellez pas non plus «vieux satyre» en lui réclamant cent mille francs de chantage pour prix de votre discrétion.

Do not call him an “old satyr” when demanding a hundred thousand francs in blackmail as price of your discretion.

IV

Si, par contre, il vous fait enlever secrètement, et se précipite sur votre derrière pour assouvir sa lubricité, rien ne vous oblige à vous laisser violer par le chef de l'État.

If, on the other hand, he has you secretly kidnapped, and spurts on your behind to satisfy his lust, nothing obliges you to let yourself be violated by the head of state.

V

Si, de votre plein gré, vous couchez avec lui, et s'il vous prie de lui faire pipi dans la bouche, ne lui objectez pas que cet acte serait indigne du respect que vous lui devez. Il connaît le protocole mieux que vous.

If, of your own free will, you sleep with him, and he asks you to pee in his mouth, do not object that this act would be unworthy of the respect you owe him. He knows the protocol better than you.

VI

Vous pouvez demander à M. le Président de la République une mèche de ses cheveux pour vous rappeler ses faveurs, mais il serait indiscret de lui couper la pine pour la conserver en souvenir de lui.

You may ask the President of the Republic for a lock of his hair as a reminder of his favour, but it would be indiscreet to cut off his cock to keep as a souvenir.

VII

Si au cours d'une vadrouille nocturne, vous rencontrez le Président de la République complètement saoul, tombé dans le ruisseau, faites-le reconduire à l'Élysée avec les honneurs dus à son titre.

If during the course of your late-night wanderings, you encounter the President of the Republic blind drunk, tumbled in the gutter, get him back to the Élysée with all the honour due his title.

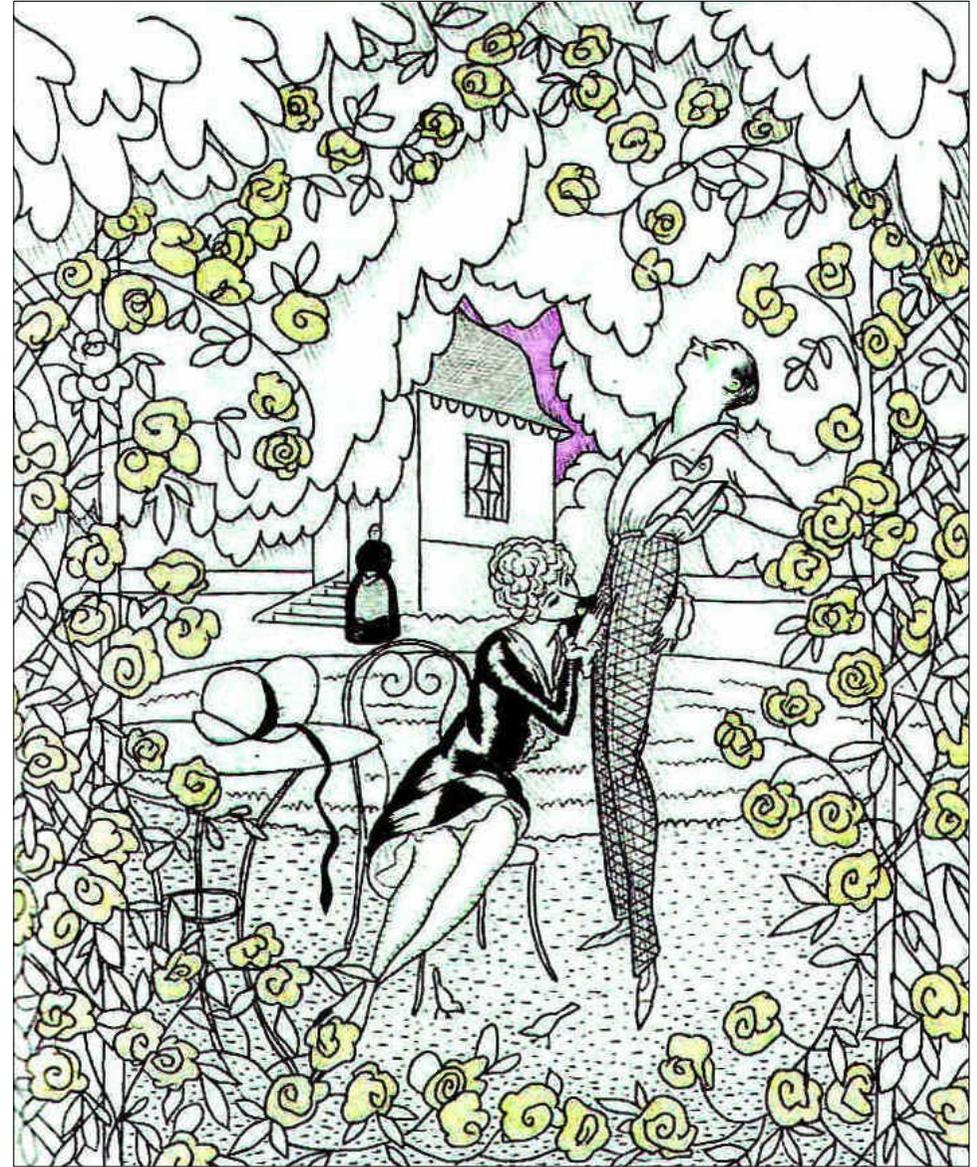
VIII

Si M. le Président de la République venait à mourir subitement pendant que vous ténez son foutre, vous pouvez raconter l'histoire à tout le monde: on ne vous poursuivra pas. Il y a des précédents.

If the President of the Republic were to die suddenly whilst you are sucking out his cum, you can tell the story to everyone: you will not be prosecuted. There are precedents.

On Sucking

POUR SUCER



THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS

from *Nous Deux*, Jean Dulac, 1929.

I

Ne dites jamais à un homme du monde: «Faut-il vous la sucer?» Ce sont les petites filles des rues qui s'expriment ainsi. Dites tout bas, et à l'oreille: «Voulez-vous ma bouche?»

Never say to a man of the world: "May I suck you?" That's how little street girls talk. Whisper softly into his ear: "Do you want my mouth?"

II

Si c'est un monsieur que vous n'avez jamais sucé, ne vous livrez pas à des lècheries savantes tout le long de la pine et derrière les couilles. Il aurait mauvaise opinion de votre passé.

If this is a man who you've never sucked before, do not deliver a skillful licking along the length of his cock and behind his balls. It would create a bad impression of your past.

III

Prenez modestement la pine dans la bouche, en baissant les yeux. Sucez lentement. Écartez les dents pour ne pas mordre et serrez les lèvres pour ne pas baver.

Take his cock modestly in your mouth, looking down. Suck slowly. Spread teeth not to bite and tighten lips not to drool.

IV

Quand le monsieur est sur le point de jouir, ne vous interrompez pas pour lui demander des nouvelles de sa mère, même si vous avez oublié de le faire en son temps.

When Sir is on the brink of coming, do not interrupt to ask him for news of his mother, even if you had forgotten. First things first.

V

Quand il éjacule, avalez silencieusement jusqu'à la dernière goutte, et dites ensuite une phrase aimable sur le goût de la liqueur que vous avez bue.

When he ejaculates, swallow silently to the last drop, and then say a kind word about the taste of the liquor you have drunk.

VI

Cela fait, ne priez pas le monsieur de vous donner six sous. Les petites filles du monde sucent pour l'honneur.

That done, do not ask the gentleman to give you sixpence. Young girls of the world suck for honour.

VII

Si vous êtes couchée avec un monsieur que vous connaissez très bien et que vous faites décharger pour la vingtième fois, vous pouvez alors sans inconvénient lui sucer la peau des couilles et lui fourrer la langue dans le cul par manière de préambule; mais laissez-lui croire qu'il est le seul à qui vous accordiez ces petites complaisances.

If you are lying with a man you know well, and have made him come for the twentieth time, you may legitimately suck the skin of his balls and shove your tongue in his ass by way of preamble; but let him believe he is the only one who you grant these small kindnesses.

VIII

Si le monsieur débande entre vos lèvres, n'en accusez pas la faiblesse de ses moyens, mais votre propre inexpérience.

If Sir loses his hardness between your lips, blame not the impotence of his capabilities but your own inexperience.

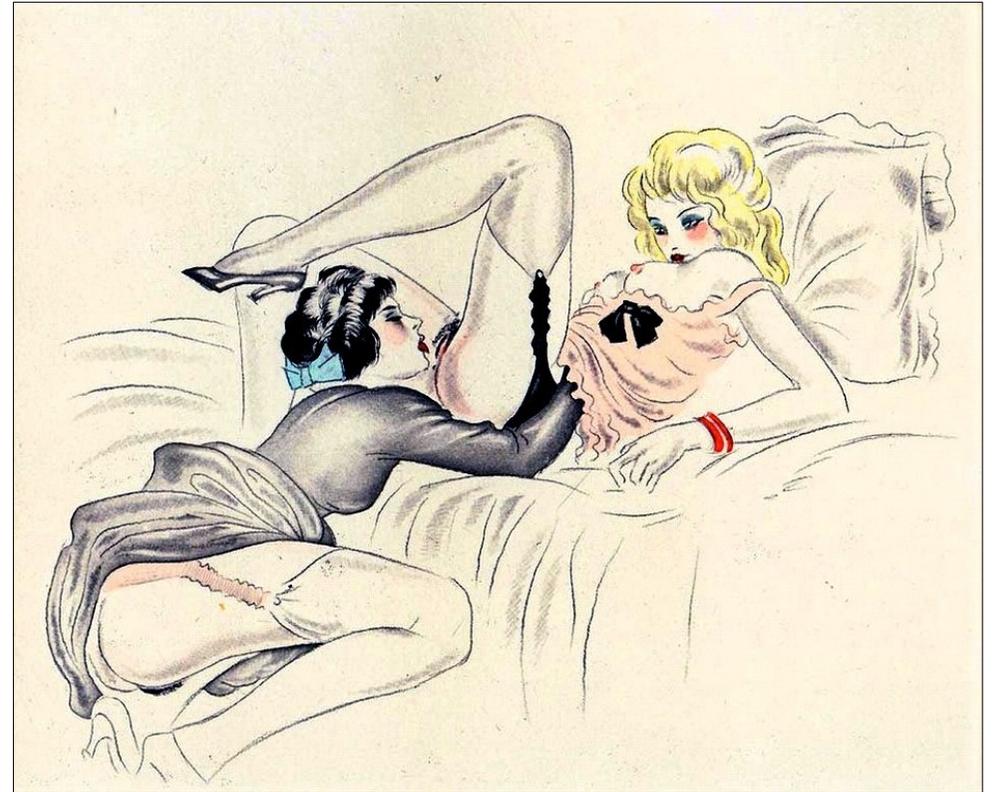
IX

S'il meurt, commencez par reboutonner son pantalon avant d'appeler la bonne, et ne racontez jamais dans quelles circonstances il a rendu son âme à Dieu.

Should he die in the act, button up his trousers before calling the maid, and never tell under what circumstances he gave his soul up to God.

In Bed with a Girlfriend

AU LIT AVEC UNE AMIE



THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS

from *Jeunesse*, André Collot, 1933.

I

Dès que vous êtes couchée avec une amie, mettez-lui la main au con ; n'attendez pas qu'elle vous en prie.

Once you are lying with a girlfriend, place your hand on her cunt; do not wait until you are welcomed.

II

Ne vous moquez pas d'une jeune fille parce qu'elle est encore pucelle. Il y a des infortunées qui n'ont jamais fait bander personne.

Do not make fun of a girl because she is still a virgin. There are some unfortunates who have never got anyone hard.

III

Souvenez-vous que dans la position dite «69» la place d'honneur est réservée à la personne couchée. Une petite fille doit toujours occuper la place de dessus.

Remember that in the so-called "69" position the place of honour is reserved for the person lying down. The younger girl should always take the place on top.

IV

Si votre amie s'y prenait mal pour agiter sa langue au point où elle vous touche, il serait du dernier mauvais goût de lui pisser à la figure dans un accès de mécontentement.

If your girlfriend performs badly in wagging her tongue at the point where it touches you, it would be in very bad taste to pee in her face as a sign of your displeasure.

V

Quand vous éteignez la lumière en disant à votre compagne: «Laissez-moi vous appeler Arthur», ne vous dissimulez pas que vous lui faites une confidence.

When you turn off the light and say to your companion: "Let me call you Arthur", do not hide the fact that you are letting her in on a great secret.

VI

Ne faites pas honte à une jeune fille qui vient d'exécuter sur le trou de votre cul ses plus savantes feuilles de rose. Elle l'a fait certainement dans une bonne intention.

Do not shame a young girl who has just given your bottom hole the most skillful of ass-lickings. She certainly did it with the best of intentions.

In Bed with an Older Gentleman

AU LIT AVEC UN VIEUX MONSIEUR



Alméry Lobel-Riche, c1920.

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS

I

Si des revers de fortune obligent vos parents à vous prostituer, montrez-vous digne de la confiance qu'ils vous accordent et prouvez-leur qu'ils n'ont pas eu tort de vanter vos jeunes talents.

If reversals of fortune require your parents to prostitute you, show yourself worthy of the trust they put in you, and prove they have not been wrong to boast of your young talents.

II

Enfermée avec un vieillard, ne vous déshabillez pas tout de suite. Laissez-le fouiller sous vos jupes et glisser lui-même ses vénérables doigts jusqu'à la partie de votre corps qui l'intéresse le plus.

If you are shut away with an old man, do not undress immediately. Let him rummage beneath your skirts and drag his venerable fingers to the part of your body that interests him the most.

III

N'abusez pas des titres honorifiques en parlant à votre protecteur. Excellence, Monseigneur, monsieur le Vice-Président du Sénat sont des expressions qu'il vaut mieux laisser de côté. Bien plus, ne craignez pas de l'appeler: Cochon! Petit salaud! Grand Polisson! Ces gros mots prononcés avec un petit sourire seront toujours bien accueillis.

Do not misuse honorary titles when talking to your patron. Excellency, Bishop, Mr. Vice-President of the Senate are expressions best left aside. Moreover, do not be afraid to call him: Swine! Little bastard! Great Rascal! Such strong words uttered with a smile will always be well-received.

IV

Dans toute circonstance, tourner le dos à un vieillard est une attitude considérée comme impolie. Cependant une petite fille nue qui présente ses fesses à un vieux marcheur est sûre de n'être pas grondée.

It is considered most impolite to turn your back on your elders. However a naked young girl who shows her bare bottom to an old gent is sure not to be scolded.

V

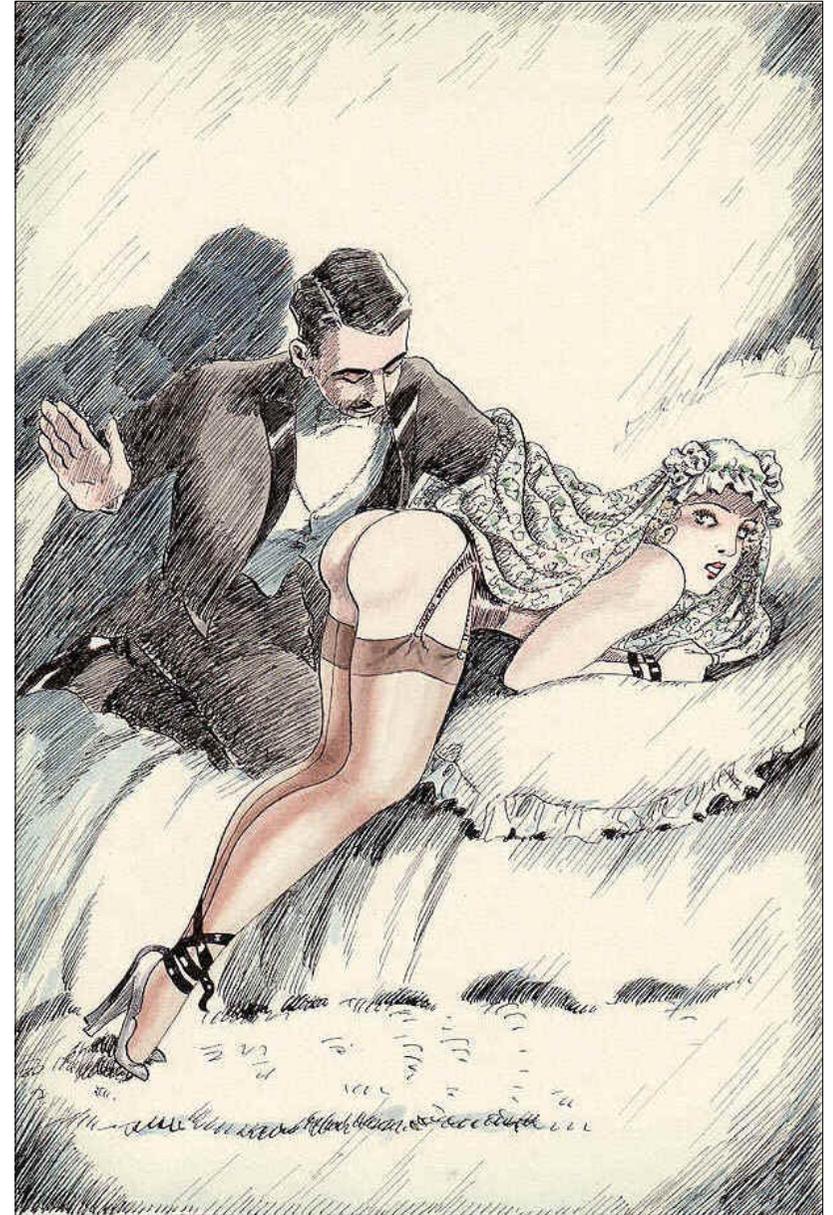
Si le monsieur vous pose des questions sur vos mœurs, sachez les présenter comme pires qu'elles ne sont. Affirmez par exemple que vous vous masturbez quatre ou cinq fois par jour, même si vos habitudes n'en comportent qu'une, et que vous purléchez tous les soirs le clitoris de madame votre mère, même si vous savez bien qu'elle préfère votre amant.

If the gentleman questions you about your morals, be careful to present them as no worse than they are. Saying for instance that you masturbate four or five times a day, even if you only usually do it once, and that you lick the clitoris of your mother every night, even though you know she prefers your lover.

Do Not Say... Say Instead...

NE DITES PAS... DITES...

THE YOUNG GIRLS' HANDBOOK
OF GOOD MANNERS BY PIERRE LOUÏS



Anon, 1920s

Ne dites pas: «Mon con.» Dites: «Mon cœur.»

Do not say: “My cunt”. Say: “My heart”.

Ne dites pas: «J’ai envie de baiser.» Dites: «Je suis nerveuse.»

Do not say: “I long to be fucked”. Say: “I’m nervous”.

Ne dites pas: «Je viens de jouir comme une folle.» Dites: «Je me sens un peu fatiguée.»

Do not say: “I am going to come like crazy”. Say: “I feel a little tired”.

Ne dites pas: «Je vais me branler.» Dites: «Je vais revenir.»

Do not say: “I am going to masturbate”. Say, “I’ll be right back”.

Ne dites pas: «Quand j’aurai du poil au cul.» Dites: «Quand je serai grande.»

Do not say: “When I have hair on my pussy”. Say: “When I grow up”.

Ne dites pas: «J’aime mieux la langue que la queue.» Dites: «Je n’aime que les plaisirs délicats.»

Do not say: “I prefer the tongue to the cock”. Say: “I love only delicate pleasures”.

Ne dites pas: «Entre mes repas je ne bois que du foutre.» Dites: «J’ai un régime spécial.»

Do not say: “Between meals I drink only cum”. Say: “I have a special diet”.

Ne dites pas: «J'ai douze godmichés dans mon tiroir.» Dites: «Je ne m'ennuie jamais toute seule.»

Do not say: “I have twelve dildos in my drawer”. Say: “I never get bored by myself”.

Ne dites pas: «Les romans honnêtes m'emmerdent.» Dites: «Je voudrais quelque chose d'intéressant à lire.»

Do not say: “Morality novels bore me”. Say: “I would like something interesting to read”.

Ne dites pas: «Elle jouit comme une jument qui pisse.» Dites: «C'est une exaltée.»

Do not say: “She comes like a pissing mare. Say: “She is very passionate”.

Ne dites pas: «Quand on lui montre une pine, elle se fâche.» Dites: «C'est une originale.»

Do not say: “When she sees a cock, she gets annoyed”. Say, “She is rather prudish”.

Ne dites pas: «C'est une fille qui se branle à en crever.» Dites: «C'est une sentimentale.»

Do not say: “She is a girl who will wank herself to death.” Say: “She is rather maudlin.”

Ne dites pas: «C'est la plus grande putain de la terre.» Dites: «C'est la meilleure fille du monde.»

Do not say: “She is the world's biggest whore”. Say, “She is the best girl on Earth”.

Ne dites pas: «Elle se laisse enculer par tous ceux qui lui font minette.»
Dites: «Elle est un peu flirteuse.»

Do not say: “She will fuck anyone who licks her pussy”. Say: “She is rather flirtatious”.

Ne dites pas: «C’est une gougnotte enragée.» Dites: «Elle n’est pas flirteuse du tout.»

Do not say: “She is a raging lesbian”. Say: “She is not flirtatious at all”.

Ne dites pas: «Je l’ai vue baiser par les deux trous.» Dites: «C’est une éclectique.»

Do not say: “I saw her being fucked in both holes”. Say: “She is very open-minded”.

Ne dites pas: «Il bande comme un cheval.» Dites: «C’est un jeune homme accompli.»

Do not say: “He is hung like a horse”. Say: “He is a very accomplished young man”.

Ne dites pas: «Sa pine est trop grosse pour ma bouche.» Dites: «Je me sens bien petite fille quand je cause avec lui.»

Do not say: “His cock is too big for my mouth”. Say: “I feel like a little girl when I talk with him”.

Ne dites pas: «Il a joui dans ma gueule et moi sur la sienne.» Dites: «Nous avons échangé quelques impressions.»

Do not say: “He came in my mouth and I on his”. Say: “We exchanged a few impressions”.

Ne dites pas: «Quand on le suce, il décharge tout de suite.» Dites: «Il est primesautier.»

Do not say: “When sucked, he spurts right away”. Say: “He is impulsive”.

Ne dites pas: «Il tire trois coups sans déconner.» Dites: «Il a le caractère très ferme.»

Do not say: “He can shoot three times without flagging”. Say: “He has a very firm character”.

Ne dites pas: «Il baise très bien les petites filles, mais il ne sait pas les enculer.» Dites: «C’est un simple.»

Do not say, “He fucks young girls well, but he does not know how to bugger them”. Say: “He is unsophisticated”.

Évitez les comparaisons risquées. Ne dites pas: «Dur comme une pine, rond comme une couille, mouillé comme ma fente, salé comme du foutre, pas plus gros que mon petit bouton», et autres expressions qui ne sont pas admises par le dictionnaire de l’Académie.

Avoid risky comparisons. Do not say: “Hard as a dick, round as a testicle, wet as my slit, salty as cum, no bigger than my little button”, and other expressions that are not considered admissible by the dictionary of the Academy.